

6 Mayo 2021

# THE WEEKLY ISSUE

# El Semanario

Digital Edition

[www.ELSEMANARIO.us](http://www.ELSEMANARIO.us)

**An Arduous Journey**  
*Una Ardua Jornada*

**8**



Photo/Foto: AdobeStock/mmg1design

**SUPPORT INDEPENDENT MEDIA**

**6 Mayo 2021**

Volume No. XXXI Issue 25

**Chris M. Fresquez**  
President / CEO - Publisher

**Toni C. Fresquez**  
Editor

**Juan Carlos Uribe**  
Translator / Web Services

**Raya Tkachenko**  
Layout/Production

**THE WEEKLY ISSUE / El Semanario**

**Mailing Address:**

P.O. Box 460428, Glendale CO 80246

**Colorado:**  
8400 East Crescent Parkway  
Greenwood Village CO 80111

**New Mexico:**  
500 Marquette Ave. NW,  
Albuquerque NM 87102



800-886-4054  
303-672-0800  
720-368-5387 Fax



**ADVERTISING**

Display:  
advertising@elsemanario.net

Classifieds:  
classifieds@elsemanario.net



**NEWS & INFORMATION**

newsdesk@elsemanario.net



**WEBSITE**

<https://www.elsemanario.us>



**PODCAST**

<https://www.elsemanario.us>

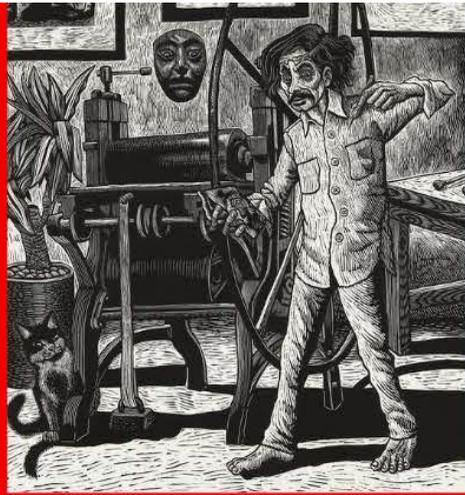
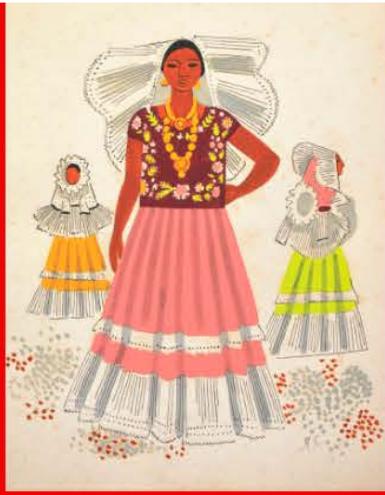


The views expressed in our commentary section are the author's own and not necessarily those of The Weekly Issue/El Semanario.

# Table of Contents

## TABLA DE CONTENIDOS

- 4 IT'S TIME TO MOVE FROM TALK TO ACTION ON IMMIGRATION
- 4 ES TIEMPO DE PASAR DE LAS PALABRAS A LA ACCIÓN
- 5 GET INVOLVED IN COLORADO'S REDISTRICTING PROCESS
- 5 HAY QUE PARTICIPAR EN EL PROCESO DE REDISTRIBUCIÓN DE DISTRITOS DE COLORADO
- 5 AN INVISIBLE ESSENTIAL LABOR FORCE
- 6 DEAR LATINA SISTERS: WILL YOU NAME AND DISRUPT ANTI-BLACKNESS?
- 7 PANDEMIC IMPERILED NON-ENGLISH SPEAKERS MORE THAN OTHERS
- 7 LA PANDEMIA HA PUESTO MÁS EN PELIGRO A LOS QUE NO HABLAN INGLÉS
- 8 SEEKING ASYLUM IN A TIME OF COVID
- 9 EN BUSCA DE ASILO EN TIEMPOS DEL COVID
- 10 GUNNISON COUNTY REACHES OUT TO A UNIQUE INDIGENOUS POPULATION
- 11 GUNNISON BUSCA CONECTAR CON UNA COMUNIDAD INDÍGENA ÚNICA
- 11 ENSURING FAIR REPRESENTATION IN COLORADO
- 11 GARANTIZAR UNA REPRESENTACIÓN JUSTA EN COLORADO
- 12 ALBUQUERQUE EXPANDS CAPACITY UNDER GREEN STATUS
- 12 ALBUQUERQUE AMPLÍA SU CAPACIDAD CON EL ESTATUTO VERDE
- 13 SENATOR LUJÁN VISITS LA CLÍNICA DE FAMILIA IN LAS CRUCES
- 13 OHV'S DEPARTING FROM TRAILS LEAVE A NOTICEABLE IMPACT
- 14 NEW FEMA VACCINE SITES OPEN IN PIMA COUNTY
- 14 SE ABREN NUEVOS SITIOS DE VACUNACIÓN EN EL CONDADO DE PIMA
- 14 RESTORATIVE JUSTICE SEEKS TO HEAL FAMILIES
- 14 LA JUSTICIA REPARADORA BUSCA SANAR A LAS FAMILIAS
- 15 GROUP WORKS FOR GREATER AWARENESS IN REDISTRICTING
- 15 UN GRUPO TRABAJA POR UNA MAYOR CONCIENCIACIÓN EN LA REDISTRIBUCIÓN DE DISTRITOS
- 15 SISOLAK HIGHLIGHTS COVID-19 IMMUNIZATION EFFORTS
- 15 SISOLAK DESTACA LOS ESFUERZOS DE VACUNACIÓN CONTRA LA COVID-19
- 16 ACLU CALLS FOR CITIZENSHIP AND NO FUTURE SEPARATIONS
- 16 LA ACLU PIDE LA CIUDADANÍA Y QUE NO HAYA FUTURAS SEPARACIONES




**Latino Cultural Arts Center**

# ART WITH A CONSCIENCE

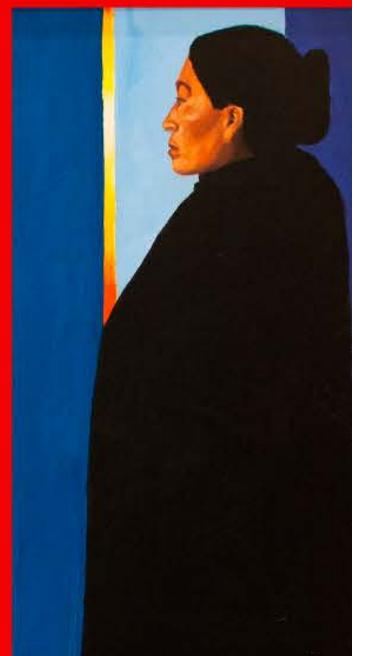
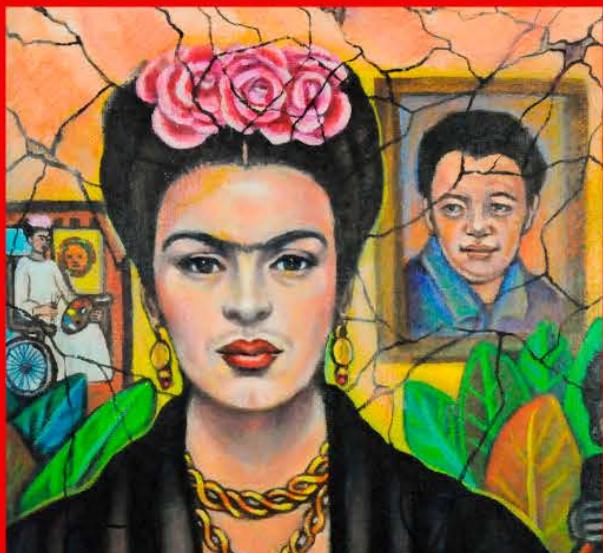
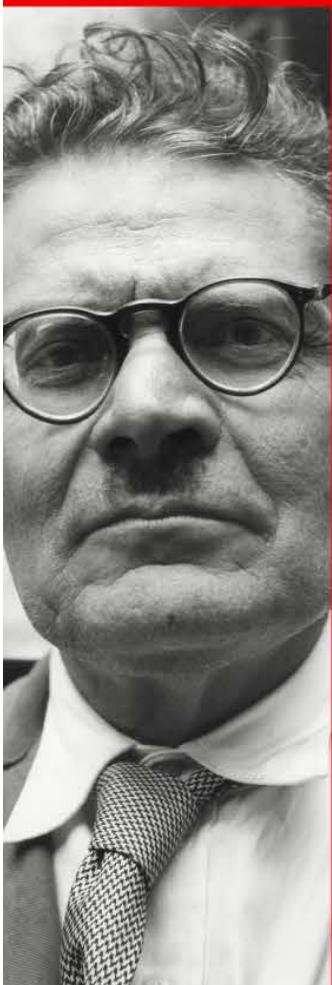
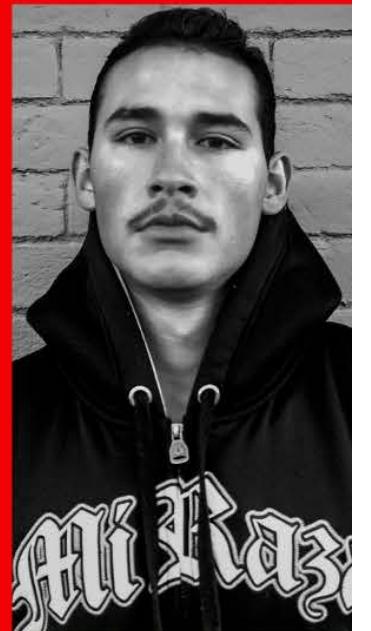
The Abarca Family Collection stands among the nation's finest representations of Mexican, Chicano and Mexican-American creative expression.

**LCAC-Denver.org**

In collaboration with our Media Partner **El Semanario** THE WEEKLY ISSUE



Our Community Our Partners



Commentary/Comentario

# It's Time to Move From Talk to Action on Immigration

Maribel Hastings and David Torres

One immigration moment from President Joe Biden's first speech before Congress stands out—when he said "Let's end our exhausting war over immigration," and added, "Let's argue over it, let's debate it, but let's act."

And that is the key phrase: let's act.

Because we have heard speech after speech filled with beautiful and emblematic words extolling the honor, virtues, and enormous and undeniable contributions immigrants make to this nation, but all that is left up in the air when it comes to putting that inspiring discourse into practice when it's time to vote on policy.

Beyond words, what's important are the actions this administration takes from here on out to push for immigration reform that has been in the works for almost four decades. There have already been

various generations of immigrants who have known not only to hope for, but fight for a real change in their immigration situation, at the same time that they channel their lives and those of their families into work, education of their children, and their fiscal contributions, with a stoicism that raises applause in every one of their stories.

When a president gives a speech, different pressure groups always hope that he mentions their topic of interest because that supposedly shows it is a priority for the administration. But that is not always the case. A president can dedicate paragraphs to a topic to appease pressure groups but, at the end of the day, it could all result in nothing.

So it is important to not give up on the effort to point out that now is the right moment to do something transformative on immigration, for ethical reasons and political survival. The migratory essence of the United States demands that, without there being another margin



Photo: America's Voice



Photo: America's Voice

that deviates from or, failing that, distorts it.

In the case of Biden and immigration, perhaps one group hoped that he would promise to achieve immigration reform at any cost, even without bipartisan support and through the so-called reconciliation process, which allows the Senate to approve measures with a simple majority of 51 votes. This is almost always reserved for budgetary measures, but in the face of a Republican caucus whose only goal is to obstruct and delay, the reconciliation process is music to

the ears for many, although others think it could be a double-edged sword, given changes of power in Congress.

At any rate, the new administration and its immigration advisors must look for better ways to resolve political obstacles and advance in this and many other ways, as part of its public mission, if it really wants to lay the foundation for a new era in the country's history.

Biden was more sparse in his speech and one could conclude that he said what he had to say: he

“Beyond words, what's important are the actions this administration takes from here on out to push for immigration reform that has been in the works for almost four decades.”

asked for support for his immigration reform plan that would legalize 11 million people, but at the same time he focused on, among other groups: Dreamers, TPS beneficiaries, and farmworkers. Moreover, he challenged Republicans that if they don't like what he proposes, they should present their own ideas to find a consensus.

At least Biden took that defiant step with courage—not in a confrontational manner, but with

See Hastings & Torres on page 21

# Es Tiempo de Pasar de los Palabras a la Acción

Maribel Hastings y David Torres

De la declaración del presidente Joe Biden sobre inmigración en su primer discurso ante el Congreso resalta cuando dijo que "pongamos fin a nuestra exhausta guerra sobre inmigración". Y agregó: "Discutamos, debatamos al respecto, pero actuemos".

Y esa es la palabra clave: actuar.

Porque hemos visto pasar discurso tras discurso, con bellas y emblemáticas palabras ensalzando el honor, las virtudes y las enormes e innegables contribuciones de los inmigrantes a esta nación, pero que se quedan en el aire cuando se trata de poner en práctica toda esa inspiración discursiva cuando se les pide el voto.

Es decir, más allá de las palabras, lo importante son las acciones que su administración tome

de aquí en adelante para impulsar una reforma migratoria por la que se ha aguardado por casi cuatro décadas. En efecto, han sido ya varias generaciones de inmigrantes que han sabido no solo esperar, sino luchar por un cambio verdadero en su situación migratoria, al mismo tiempo que encauzan su vida y la de sus familias con base en el trabajo, en la educación de sus hijos y en sus aportaciones fiscales, todo ello con un estoicismo que arrebatara aplausos en cada una de sus historias.

Así, cuando un presidente da un discurso, los diferentes grupos de presión siempre esperan que haga mención del tema que defienden

porque eso supone que es prioritario para la administración de turno. Pero no siempre es el caso. Un presidente puede dedicar párrafos a un tema para darle por su lado a los grupos de presión, pero a la hora de la hora todo se hace sal y agua.

En ese sentido, es importante hoy no cejar en el esfuerzo de señalar que este es ya el momento indicado para hacer algo que trascienda en el terreno migratorio, por principio ético y por sobrevivencia política. La esencia migratoria de Estados Unidos está exigiendo a gritos eso, sin que exista otro margen que lo desvíe o, en su defecto, que lo desvirtúe.

“Es decir, más allá de las palabras, lo importante son las acciones que su administración tome de aquí en adelante para impulsar una reforma migratoria por la que se ha aguardado por casi cuatro décadas.”

En el caso de Biden y la inmigración, quizá un sector esperaba que se comprometiera a lograr esa reforma migratoria a toda costa, incluso sin apoyo bipartidista y a través del llamado proceso de reconciliación, que permite que el Senado apruebe medidas con una mayoría simple de 51 votos, eliminando además medidas dilatorias (filibuster). Casi siempre se reserva para medidas presupuestarias, pero ante una bancada republicana cuyo único fin es obstruir y retrasar, el proceso de reconciliación es música para los oídos de muchos, aunque otros piensen que sea un arma de doble filo, dado los cambios de mando en el Congreso.

De cualquier modo, la nueva administración y sus consejeros en el tema migratorio deben buscar las mejores avenidas para sortear obstáculos políticos y avanzar en ese

Vea Hastings y Torres/Esp, página 19

**WE SPEAK YOUR LANGUAGE**

**PODCAST**

**The History and Relevance of Cinco de Mayo**

*This podcast features the history of Cinco de Mayo and its' relevance within the Latino culture. We Speak Your Language host, Milo Marquez, speaks with Dr. Luis Torres, Colorado native, educator and administrator; Virginia Castro, Denver activist specializing in Chicano, Hispanic and Latino youth education issues; Veronica Barela, Denver native, former CEO & President of NEWSED; and Daniel Stange, a Chicano native of Denver and Aztec Dancer, and Sheridan Public School Board member.*

[Listen](#)

**The Infinity Group**

**“Knowledge, Commitment & Experience”**

**Sam Cardenas**

**RE/MAX Northwest, Inc.**

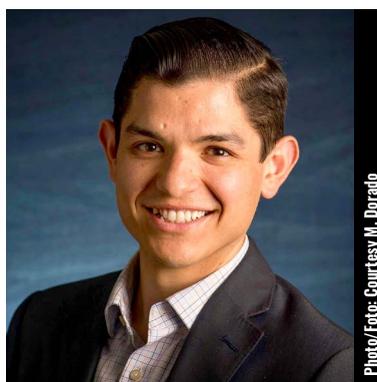
**“Serving your Real Estate needs for 30 plus years”**

cardenashometeam@hotmail.com  
12000 Pecos Street - Suite 160  
Denver, CO 80234  
**(720) 297-5868**

## Get Involved in Colorado's Redistricting Process

This decade's redistricting process includes ample opportunities for Coloradans from across the state to help determine how our communities will be represented in the state legislature and Congress for the next ten years.

Every ten years, states redraw their congressional and state legislative districts based on updated information from the U.S. Cen-



Photo/Foto: Courtesy M. Dorado

sus Bureau. When done fairly, redistricting updates the boundaries of districts in line with population changes to better represent the people living in the state. When redistricting is done unfairly, politicians can manipulate the maps to benefit their own party through a process known as gerrymandering. All too often, gerrymandering has been used to dilute the influence of voters of color and silence

their voices in the political process.

In 2018, Coloradans chose to take the redistricting process out of the hands of politicians by overwhelmingly passing Amendments Y and Z. The amendments established 12-member independent redistricting commissions -- one for state legislative districts and one for congressional districts

See [Dorado](#) on page 17



It's critical that Coloradans make their voices heard, especially now by submitting public comments that will be used in the development of proposed maps this summer.

## Hay Que Participar en el Proceso de Redistribución de Distritos de Colorado

El proceso de redistribución de distritos de esta década incluye amplias oportunidades para que los habitantes de Colorado de todo el estado ayuden a determinar cómo estarán representadas nuestras comunidades en la legislatura estatal y el Congreso durante los próximos diez años.

Cada diez años, los estados rediseñan sus distritos legislativos estatales y del Congreso basándose

en la información actualizada de la Oficina del Censo de los Estados Unidos. Cuando se hace de forma justa, la redistribución actualiza los límites de los distritos en función de los cambios de población para representar mejor a las personas que viven en el estado. Cuando la redistribución se hace de forma injusta, los políticos pueden manipular los mapas para beneficiar a su propio partido mediante un proceso conocido como

gerrymandering. Con demasiada frecuencia, el gerrymandering se ha utilizado para diluir la influencia de los votantes de color y silenciar sus voces en el proceso político.

En 2018, los habitantes de Colorado decidieron quitar el proceso de redistribución de distritos de las manos de los políticos al aprobar por abrumadora mayoría las Enmiendas Y y Z. Las enmiendas establecieron comisiones de redistribución independientes de 12

miembros -una para los distritos legislativos estatales y otra para los distritos del Congreso- con el objetivo de eliminar la política y el partidismo de la redistribución de distritos, y aumentar la transparencia del proceso de redistribución de distritos de Colorado.

La aprobación de las Enmiendas Y y Z fue un paso importante para lograr mapas justos, pero el

Vea [Dorado/Esp](#), página 17



Es fundamental que los habitantes de Colorado hagan oír su voz, especialmente ahora, al presentar comentarios públicos que se utilizarán en el desarrollo de los mapas propuestos este verano.

## An Invisible Essential Labor Force



Photo: Otherwords

### Rebekah Entralgo

Throughout the pandemic, there's been an outpouring of public support for essential workers. But this has largely excluded migrant women farmworkers, despite their vital role in keeping food on American families' tables.

Monica Ramirez is working to change that.

"I'm the first generation in my family that didn't have to work in the fields to make a living," Ramirez told me. "So, I was raised to be part of this movement and fight on behalf of my community."

Ramirez founded Justice for Migrant Women after creating the first legal project in the United States dedicated to addressing gender

discrimination against farmworker women. That legal project became Esperanza: The Immigrant Women's Legal Initiative of the Southern Poverty Law Center.

She's witnessed firsthand the inequalities in the agriculture industry that made migrant women farmworkers particularly vulnerable.

One in four farmworkers are women, but Ramirez said that studies on the health risks of pesticide exposure have typically focused only on men. On top of the risks pesticides pose to everyone, hundreds of thousands of women farmworkers face particular threats to their reproductive health and to

their children. Pesticides have been linked to poor birth outcomes, congenital anomalies, developmental



"In order to change things, everyday people who have never worked a day in the fields will need to link arms and call for change alongside migrant women. And that can't happen if people don't have a clear picture of these women's reality."

Monica Ramirez, Justice for Migrant Women

deficits, and childhood tumors.

Current federal safeguards to address these inequalities are inadequate, according to Ramirez and other farmworker advocates. In many cases, the federal government isn't even collecting the data it would need to strengthen those protections.

The National Agricultural Worker Survey, conducted by the Department of Labor, collects demographic, employment, and health

data in face-to-face interviews with farmworkers throughout the country. But it doesn't disaggregate its data by gender, which makes policymaking and advocacy difficult.

"When we don't know the real experiences of women migrant farmworkers," said Ramirez, "it makes it even more challenging for us to do the work to try and improve those conditions."

See [Entralgo](#) on page 18

**JOIN THE WE ARE ONE COLORADO CAMPAIGN**

We've launched the We Are One Colorado campaign to hold Colorado elected officials accountable in 2018. Together, we must unite for Colorado values—fairness, opportunity, and independence—to ensure that we continue to improve the lives of lesbian, gay, bisexual, transgender, and queer Coloradans in spite of the current Federal Administration.

**DONATE** **VOLUNTEER** **SPEAK UP**

#WEAREONECO | one-colorado.org | ONE COLORADO

“THE CRISES KEPT PILING ON ONE AFTER ANOTHER.”



**COLORADO**  
CRISIS SERVICES

844-493-TALK (8255)  
OR TEXT TALK TO 38255

FREE, CONFIDENTIAL, 24/7 COUNSELING SUPPORT

Commentary / Comentario

# Dear Latina Sisters: Will You Name and Disrupt Anti-Blackness?

Denise Padin Collazo

"I live in the neighborhood where George Floyd was killed," explains Catalina Morales, an activist on the front lines of change. "I want to bring *pan dulce* to my neighbors." This instinct to lean in and show our love and empathy is an instinct we would all do well to follow. Catalina has spent her entire adult life fighting for racial justice in her community, state, and nation.



Photo: Denise Padin Collazo

As Latinos, it is easy for us to spot White supremacy in others, as in the case of George Floyd's killing by a White police officer. But we have a harder time acknowledging it in ourselves and in our own communities. That is why I believe that the key to building a truly multiracial democracy lies in the hearts of Latino women like Catalina.

To become whole, the Latinx community must come to terms with its own anti-Blackness and colorism. Who better to lead our communities into this than Latinas? The most important change we as Latinas could make is to notice, name, and disrupt the anti-Blackness in our culture, our consciousness, our families, and ourselves.

As women, we've led our families through unimaginable hardships. We need to use all of our might to defeat that anti-Blackness. Unless we do this, we will not be whole people. Nor will we be capable of building deep relationships of sisterhood, daughterhood, or cousinhood with African American women who are anchoring the movement for social change today and, frankly, always have been. Together, Black and Latinx communities comprise over 100 million people in the U.S., a country of approximately 320 million. Imagine how strong we would be if we stood together.

A cadre of Black women are holding it down in the movement

for change. They are showing up and leading from the front. They are inspiring other women to do the same. They are calling out anti-Blackness in the broader culture. They include Alicia Garza, co-founder of Black Lives Matter; Rosa Clemente, the first Black Puerto Rican to run for vice president of the United States; Ifeoma Ike, Esq., co-founding principal of Think Rubix; LaTosha Brown, who co-founded Black Voters Matter; Phyllis Hill, the national director of organizing for Faith in Action; Nse Ufot, executive director of the New Georgia Project; Ashley Shelton, executive director of Louisiana's Power Coalition; and others. In Detroit, Alia Harvey-Quinn organizes the people most of society casts out. She describes her organizing as being at the "mud roots" level because, she says, there's no grass where she organizes.

When conversations about race and White supremacy are played on Black/White, either/or terrain, *Mestizos* and lighter-skinned Latinos (who look like me), and Latinas especially, tend to fade into the woodwork. Yet we can't afford to have anyone on the sidelines, because the biggest danger fac-

ing our country is the possibility of many, many light-skinned Latinos assimilating and passing over into the White community. I've seen it happen in my family. I myself could easily pass and align myself with Whiteness. Certainly, I've done so in the past, knowingly or unknowingly. It doesn't serve our movement or the possibility for radical change in this country for us to ignore this reality anymore.

For example, I am Puerto Rican. Being Puerto Rican is by definition a racial mix. Three people groups came together in Puerto Rico via the conquest. African slaves, the Arawak (Taino) native people, and Spanish administrators together form most of the genetic pool of Puerto Ricans. Yet, despite this fact, 80% of Puerto Ricans on the 2010 census identified as White. They distance themselves from Blackness and align themselves with Whiteness. Isabel Wilkerson describes this dynamic in her book *Caste: The Origins of our Discontents* (Random House, 2020.) In America's caste system, one of the rites of passage of immigrants and people who live between the poles of White and Black is to establish their position in society by distanc-



To become whole, the Latinx community must come to terms with its own anti-Blackness and colorism. Who better to lead our communities into this than Latinas?

ing themselves from those in the lowest social caste. In América, she argues, the lowest caste is occupied by those deemed to be Black.

Here are a few things, *hermana*, that you can do today to make a difference on the individual, community, and structural level: The website [BlackLivesMatter.com](http://BlackLivesMatter.com) has a resources section with materials in English and Spanish. The website [Allytools](http://Allytools) has an "Antiracist Allyship Starter Pack" where you can begin. You can download a simple tool from my website, [DeniseCollazo.com](http://DeniseCollazo.com), called "Noticing, Naming, and Disrupting Anti-Blackness in Your Culture of Origin." There are many training sources, books, movies, and respected organizations to check out to learn things that you don't know. It's on us to learn. I encourage us to get started and lead into this beautiful vision for the future.

And, by all means, also feel free bring your neighbors some *pan dulce*.

*Denise Padin Collazo is a social justice leader, a mentor to women of color, and a family work integrator. Originally published at YES! Magazine.*

Read More Commentary: [ELSEMANARIO.US](http://ELSEMANARIO.US)

TODAY'S LESSON PLAN:  
**HUMAN RIGHTS**

**Classrooms Not Cages**

edjustice

Please contact COLOR about upcoming community forums on the "Know Your Rights" training for immigrant families and the "What's At Stake?" information sessions regarding your health care coverage.

Contacta las oficinas de COLOR para obtener información de los próximos foros comunitarios sobre inmigración y el taller Conozca Sus Derechos. En los foros puedes saber más sobre como puede verse afectada tu cobertura médica mediante el taller ¿Qué está en juego?

Mujeres de **COLOR**  
Con Gina

Follow us on Facebook and Twitter: @colorlatina  
Instagram: @color\_latina  
Contact us at (303) 393-0382 for more information.  
Colorado Organization for Latina Opportunity and Reproductive Rights  
P.O. Box 40991  
Denver, CO 80204

Síguenos en Facebook y Twitter: @colorlatina  
Instagram: @color\_latina  
Para mayor información llama al (303) 393-0382.  
Organización de Colorado Para la Oportunidad y Derechos Reproductivos de las Latinas  
P.O. Box 40991  
Denver, CO 80204

Escucha a la COLORista Gina Millan cada martes de 9 a 10 de la mañana en tu radio en la 1150am.

Topics such as reproductive justice, immigrant rights, health insurance, sex and sexuality among others will be discussed. Phone lines will be open for listeners. Please call (303) 337-1150 to speak with Gina.

Listen online at [onda1150am.com](http://onda1150am.com)

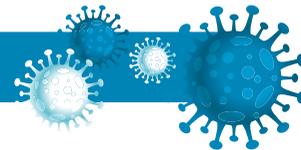
Hablamos de temas como la justicia reproductiva, derechos del inmigrante, cobertura médica, sexo y sexualidad, entre otros. Las líneas telefónicas están abiertas a los radioescuchas. Por favor comunícate a la radio llamando al (303) 337-1150 y comparte tus preguntas y comentarios.

Escúchanos en línea por vía del [onda1150am.com](http://onda1150am.com)

**Mujeres de COLOR**

**1150-AM**

El Semanario THE WEEKLY ISSUE Community Partners



## Pandemic Imperiled Non-English Speakers More Than Others

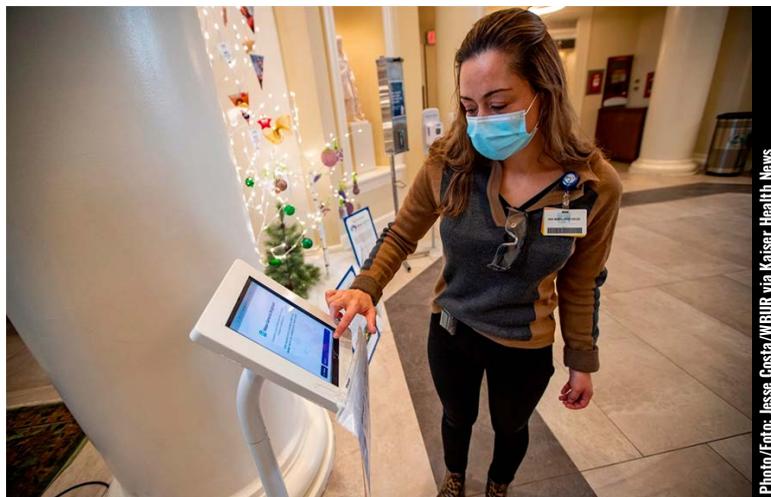
By Martha Bebinger

In March 2020, just weeks into the covid-19 pandemic, the incident command center at Brigham and Women's Hospital in Boston was scrambling to understand this deadly new disease. It appeared to be killing more Black and Brown patients than Whites. For Latinos, there was an additional warning sign: language.

Patients who didn't speak much, or any, English had a 35% greater chance of death.

Clinicians who couldn't communicate clearly with patients in the hospital's covid units noticed it was affecting outcomes.

"We had an inkling that language was going to be an issue early on," said Dr. Karthik Sivashanker, then Brigham's medical director for quality, safety and equity.



Interpreter Ana Maria Rios-Velez demonstrates the screening app at the front entrance of Brigham and Women's Hospital in Boston. It has a multilingual function to better communicate with non-English-speaking patients and staffers. / La intérprete Ana María Rios Velez muestra la pantalla de una aplicación en la entrada principal del hospital Brigham and Women's de Boston. Tiene una función multilingüe para comunicarse mejor con los pacientes y el personal que no habla inglés.

"We were getting safety reports saying language is a problem."

Sivashanker dived into the re-

ports, isolating and layering the unique characteristics of each of the patients who died: their race,

age and sex and whether they spoke English.

"That's where we started to really discover some deeper, previously invisible inequities," he said.

Inequities that weren't about race alone.

Hospitals across the country have reported more hospitalizations and deaths of Black and Latino patients than of Whites. Black and Brown patients may be more susceptible because they are more likely to have a chronic illness that increases the risk of serious covid. But when the Brigham team compared Black and brown patients with white patients who had similar chronic illnesses, they found no difference in the risk of death from covid.

But a difference did emerge for Latino patients who don't speak English. That sobering realization

“

"If we don't name and start to talk about racism and how we intend to dismantle it or undo it, we'll continue to place Band-Aids on the problem and not actually tackle the underlying causes."

Dr. Kate Mate, Institute for Healthcare Improvement

helped them home in on a specific health disparity, think about some possible solutions and begin a commitment to change.

"That's the future," said Sivashanker.

See [Pandemic](#) on page 20

## La Pandemia Ha Puesto Más en Peligro a los que no Hablan Inglés

By Martha Bebinger

En marzo de 2020, a unas semanas del inicio de la pandemia, cuando todavía el Brigham and Women's Hospital en Boston estaba tratando de entender la nueva enfermedad mortal, ya se veía que afectaba más a afroamericanos y a latinos. Pero para los hispanos había una señal de alerta adicional: el idioma.

Los pacientes que sabían poco o nada de inglés tenían un 35% más de posibilidades de morir.

Los médicos que no podían comunicarse claramente con los pacientes en las unidades de covid empezaron a notar que esto estaba afectando los resultados de salud.

"Teníamos la impresión de que el idioma iba a ser un problema desde el principio", dijo el doctor Karthik Sivashanker, entonces director médico de Brigham para calidad, seguridad y equidad. "Recebíamos informes de seguridad que decían que el idioma era un problema".

Sivashanker se sumergió en los registros, observando las caracte-

terísticas únicas de cada uno de los pacientes que habían fallecido: su raza, edad y sexo, y si hablaban inglés.

"Ahí es donde empezamos a descubrir realmente algunas desigualdades más profundas, antes invisibles", dijo.

Desigualdades que no tenían que ver únicamente a la raza.

Los hospitales de todo el país han informado más hospitalizaciones y muertes de pacientes de raza negra y latinos (que pueden ser de todas las razas) que de caucásicos.

Estos pacientes pueden ser más susceptibles porque tienen más probabilidades de tener una enfermedad crónica que aumenta el riesgo de desarrollar una forma grave de covid.

Pero cuando el equipo de Brigham comparó a pacientes de raza negra y latinos con pacientes blancos no hispanos que tenían enfermedades crónicas similares, no encontraron diferencias en el riesgo de muerte por covid.

Pero sí surgió una diferencia en los pacientes latinos que no hablaban inglés. Esa comprensión

aleccionadora les ayudó a concentrarse en una disparidad específica de salud, pensar en algunas posibles soluciones y comenzar a comprometerse con un cambio.

Esta disparidad de salud que puede poner en peligro la vida comenzó fuera del hospital, en comunidades de bajos ingresos dentro y fuera de Boston, donde el coronavirus se propagó rápidamente entre muchos hispanohablantes que viven lugares pequeños, con trabajos que no pueden hacer desde casa.

Algunos evitaban ir al hospital hasta que estaban muy enfermos, porque no confiaban en la atención en los grandes hospitales o temían ser detectados por autoridades de inmigración.

Sin embargo, apenas a unas semanas de comenzar la pandemia, los pacientes de covid que hablaban poco inglés comenzaron a acudir a los hospitales de Boston, incluido Brigham and Women's.

"Francamente, no estábamos completamente preparados para ese aumento", dijo Sivashanker. "Tenemos servicios de intérpretes realmente increíbles, pero estaban

comenzando a sentirse abrumados".

"Al principio, no sabíamos cómo actuar. Entramos en pánico", dijo Ana María Ríos-Vélez, intérprete de español en Brigham.

Ríos-Vélez recordó haber buscado palabras para traducir esta nueva enfermedad y experiencia a los pacientes.

Cuando se los llamaba a la habitación de un paciente de covid, los intérpretes estaban confundidos acerca de si podían entrar y qué tanto debían acercarse al paciente.

Algunos intérpretes dijeron que se sintieron "desechables" en los primeros días de la pandemia, cuando no se les proporcionó el equipo de protección personal adecuado.

Ríos-Vélez dijo que, cuando ya lo tuvieron, el desafío fue ganarse la confianza del paciente detrás de una máscara, protector facial y bata. Por seguridad, se instaba a muchos intérpretes a trabajar desde casa. Pero hablar con los pacientes por teléfono creó nuevos problemas.

"Fue extremadamente difícil,

“

"Si no nombramos y comenzamos a hablar sobre el racismo y cómo pretendemos desmantelarlo, continuaremos colocando vendajes sobre el problema, y no abordaremos las causas subyacentes".

Dr. Kedar Mate, Institute for Healthcare Improvement

extremadamente difícil", dijo. "Los pacientes tenían problemas respiratorios. Tosían. Se ahogaban".

Y Ríos-Vélez no podía mirar a sus pacientes a los ojos para tranquilizarlos y establecer una conexión.

"No es solo la voz. A veces necesito ver los labios, si sonrío", dijo. "Quiero que vean la compasión en mí".

Brigham respondió sumando más intérpretes y comprando más iPads para que los trabajadores remotos pudieran ver a los pacientes.

Vea [Pandemia](#), página 18

Provided to you by:



## Seeking Asylum in a Time of Covid

By Alexandra Villareal

In January, Rosa Bermudez brought home a colorful worksheet from Stansbury Elementary School, meant to guide her “power plan” for a safe, healthy relationship to technology.

But it was in English, and as the 11-year-old tried to fill in blank bullet points, some things got lost in translation — like when she described her family’s media rules as “picking up toys” and “sweeping and mopping.”

Just having homework is a change of pace for Rosa, who before the pandemic struck, already knew what it’s like to go without teachers or classmates for months on end. Before enrolling at schools in Utah this past winter, she and her brothers missed out on roughly two years of regular education while their family sought refuge in the United States.

Along with their parents, Sandra Vásquez and Concepción Ventura, Rosa and her brothers — Joaquín, Jeremy, Jason, and Nixon, now ages 14, 7, 6 and 2, respectively — weathered significant delays and life-threatening conditions at the southern border. Then, when they

finally reached the U.S., a global public health crisis left them vulnerable, at the whim of an already unwelcoming country that was suddenly locked down and afraid.

By early 2021, they had no insurance to pay for health care, no work permits to make ends meet. Not even the assurance that they could stay.

“I couldn’t translate, help them. I couldn’t. I didn’t understand anything. They didn’t either.”  
Sandra Vásquez, Parent

But after just a few days back in school this winter, Rosa was already determined to study — and eventually master — the language that everyone else spoke around her. She embraced the near-constant linguistic gymnastics she had to perform, going from English to Spanish, “*del inglés al español*” as a bilingual friend translated their teacher’s lessons and an app helped her decipher homework.

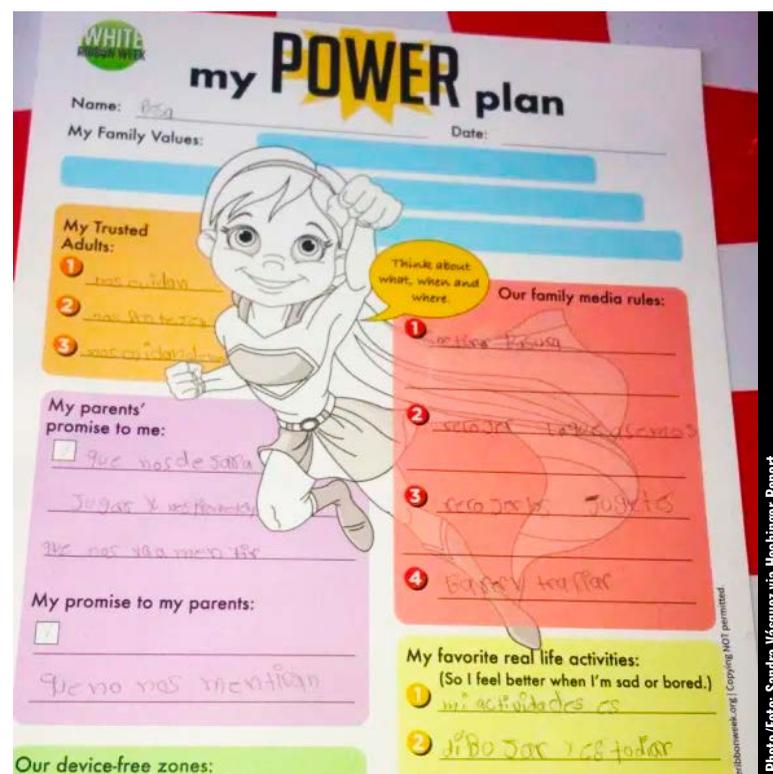
“Here, it’s necessary to learn English,” Rosa said in Spanish.

The coronavirus pandemic has disproportionately affected immigrant students and, more generally, English learners, who have struggled with hurdles such as language barriers, subpar broadband and limited at-home learning support, according to the Migration Policy Institute.

In more normal times, “attendance is not typically an issue” among the roughly 5 million English learners in U.S. public schools, experts from MPI wrote in a September policy brief. But last spring, as physical campuses shut down because of Covid-19, many of those usually attentive students dropped off the grid at alarmingly high rates.

Meanwhile, immigrants have been ravaged by the virus globally, as they’ve endured much higher risk of infection than native-born populations while their jobs have also been decimated by the economic downturn.

And, for many asylum seekers in the U.S., the pandemic caps off a seemingly unending cycle of trauma and helplessness — first in their home countries, then in México and now here.



In January, Rosa Bermudez filled out her “Power Plan” for a safe, healthy relationship to technology, the work was among her first in English, and in an American public school. / En enero Rosa Bermúdez llenó su “Plan de Poder” para una relación segura y saludable con la tecnología, ese trabajo estuvo entre los primeros que había hecho en inglés y en una escuela pública americana. Credit: Sandra Vásquez

### An arduous journey

Former President Donald Trump’s administration was just starting one of its most scrutinized immigration policies — the paradoxically named “Migrant Protection Protocols,” or MPP, devised to discourage people from supposedly “taking advantage of the immigration system”— when Vásquez and Ventura’s family set out for the U.S. in January 2019.

Throughout their journey, Vásquez tried to continue educating her children, teaching them addition, subtraction, vowels, painting, and whatever else she could.

At their home in Corinto, El Salvador, the adults ran a furniture business but had been forced to pay crippling “taxes” to the gang MS-13. Relatives had been similarly extorted, and some victims of the racket had ended up dead.

To escape persecution and possible murder, Vásquez’s family decided to join her mother and her three American-citizen siblings stateside. But when they finally made it to the border after being waylaid in transit for much of the year, they were placed in MPP and sent back to Tijuana, México.

Known colloquially as “Remain in Mexico,” the protocols dumped people with upcoming immigration court hearings into crime-riddled Mexican cities, instead of letting them wait in the U.S. Although the Department of Homeland Security claimed México would provide the migrants “with all appropriate humanitari-

an protections for the duration of their stay,” people in MPP were in fact largely abandoned, navigating what oftentimes turned out to be life-threatening situations with few resources.

Stranded in a foreign country, they became easy prey for cartel members and corrupt Mexican police.

“People died in MPP. People were subjected to severe violence in MPP. People were trafficked from MPP,” said Alyssa Kane, managing attorney at Aldea — The People’s Justice Center, which represents migrant families.

Victims of MPP have suffered at least 1,544 incidents of rape, murder, torture or other violent attacks — including 341 kidnappings or near-kidnappings of children, according to Human Rights First.

In Tijuana, as Vásquez’s family lived first at a shelter and then in a rented room, she never left her kids alone. They spent their days inside, while they waited out five hearings. For their court date each month, the whole family presented at a U.S. port of entry around 3 a.m. and took a bus to see a U.S. immigration judge. Then, they had to turn around and go back to México to wait for their next hearing.

The appearances were mostly a formality: A new, hardline transit ban that took effect nationwide in September 2019 automatically disqualified them from asylum. The executive branch had generally been reshaping U.S. immigra-

See [Asylum](#) on page 21

**GET INTO CHARACTER!**

Step into the magical world of make believe in DCPA Education’s Summer Session! With dozens of classes, you’ll be inspired to act, move and create.

Single day, weeklong and multi-week classes are available. No experience required!  
Elementary: Virtual classes | Teens & Adults: In-person and virtual options

**DENVER CENTER FOR THE PERFORMING ARTS**  
Education & Community Engagement

NOW ENROLLING  
[denvercenter.org/education](https://denvercenter.org/education)  
Scholarships Available.

Sponsored by  
We Fund Culture. SCFD | uchealth

THE ROBERT & JUDI NEWMAN SUMMER SERIES

## En Busca de Asilo en Tiempos del Covid

Por Alexandra Villareal

**E**n enero, Rosa Bermúdez trajo a su casa una colorida hoja de trabajo de la Escuela Primaria Stansbury para usarla de guía en su plan para una relación segura y saludable con la tecnología.

Pero la hoja estaba en inglés y cuando la estudiante de 11 años trató de llenar los espacios en blanco, algunas cosas se perdieron en la traducción, como cuando ella describe las tareas de su hogar como "recoger juguetes" y "barrer y trapear".

El solo hecho de tener tareas escolares constituye un cambio en la rutina de Rosa, que antes de la pandemia ya sabía lo que era prescindir de maestros o condiscipulos durante largos meses. Antes de matricularse en escuelas del estado de Utah el invierno pasado, sus hermanos y ella perdieron alrededor de dos años de educación regular mientras su familia tramitaba su solicitud de asilo en Estados Unidos.

Junto con sus padres, Sandra Vásquez y Concepción Ventura, Rosa y sus hermanos —Joaquín, Jeremy, Jason y Nixon, ahora en las edades de 14, 7, 6 y 2 años respectivamente— enfrentaron demoras significativas y situaciones de vida o muerte en la frontera. Luego al llegar finalmente a Estados Unidos, los esperaba una crisis global de salud pública que los dejó vulnerables a merced de un país hostil en el que súbitamente la sociedad permanecía encerrada y temerosa.

A principios del año 2021, no tenían seguro para pagar sus gastos médicos y carecían de permisos de trabajo para costear su vida cotidiana. Ni siquiera tenían la certeza de poder permanecer en este país.

Sin embargo, pocos días después de haber regresado a la escuela este invierno, ya Rosa se había propuesto estudiar —y finalmente dominar por completo— el idioma que todos hablaban alrededor suyo. Acogió la gimnasia lingüística casi constante de tener que alternar entre inglés y español con la ayuda de una amiga bilingüe que le traduce las lecciones del profesor y una aplicación que le ayuda a descifrar la tarea escolar que debe hacer en la casa.

"Aquí es necesario aprender inglés", dijo Rosa en español.

La pandemia del coronavirus ha afectado a estudiantes inmigrantes de forma desproporcionada y, de manera más general, a

personas que están aprendiendo inglés, quienes han tenido que sobreponerse a barreras del idioma, inferiores bandas anchas y limitaciones en el apoyo educacional en sus casas, según el Instituto de Política Migratoria (IPM).

En tiempos más normales, "la asistencia a clases no es un problema típico entre los aproximadamente 5 millones de alumnos de escuelas públicas en Estados Unidos que están aprendiendo in-

glés," según escribieron expertos del IPM en un breve informe sobre política migratoria publicado en septiembre. Pero en la primavera pasada, cuando los precintos universitarios cerraron por causa del Covid-19, muchos de esos estudiantes usualmente alertas abandonaron los estudios en cantidades alarmantes.

Entretanto, los inmigrantes han sido devastados globalmente por el virus al tiempo que han sufrido

### Una ardua jornada

La administración del expresidente Donald Trump estaba apenas comenzando una de sus políticas migratorias más escudriñadas —nombrada paradójicamente "Protocolos de Protección Migratoria", o PPM, diseñada para desalentar a la gente de "aprovecharse del sistema de inmigración"— cuando la familia de Vásquez y Ventura salieron hacia Estados Unidos en enero de 2019.

A lo largo de la jornada, Vásquez trató de continuar educando a sus hijos, enseñándoles a sumar, restar, las vocales, a pintar y cualquier otra cosa que podía.

En su hogar en Corinto, El Salvador, los adultos administraban un negocio de mueblería, pero habían sido obligados a pagar "impuestos" devastadores a la pandilla MS-13. Sus familiares también habían sido



Sandra Vásquez, Concepción Ventura and their family pose for a family portrait.  
/ Sandra Vásquez, Concepción Ventura y sus hijos posan para una foto de familia.

extorsionados y algunas víctimas del chanchullo habían terminado muertas.

A fin de escapar persecución y posibles asesinatos, la familia de Vásquez decidió mudarse con su madre y tres hermanos ciudada-

nos americanos en territorio de Estados Unidos. Pero cuando finalmente llegaron a la frontera después de haber sido desviados en tránsito la mayor parte del año,

Vea **Asilo**, página 22

# ARE YOU UNINSURED? ¿NO TIENE SEGURO?



CONNECT for HEALTH  
COLORADO®

Sign-up  
now!

¡Inscríbese  
ahora!

Don't let costs stop you from getting covered. Financial help is available!

No deje que los costos le impidan obtener cobertura médica. ¡Ayuda financiera está disponible!

Se habla  
español

ConnectforHealthCO.com • 855-752-6749



## Gunnison County Reaches Out to a Unique Indigenous Population

### COLORADO

By Nancy Lofholm

In the spring of 2020, when Gunnison County was one of the nation's first hotspots for COVID-19, one small, unique group in this Western Slope county was particularly well-suited to withstand a pandemic. It was also especially hard-hit.

The Cora, Indigenous people who have been migrating from a mountainous ranching community in the Sierra Madre Occidental Mountains east of Guadalajara, Mexico, to the mountainous ranching country of Gunnison County for almost half a century, faced the first year of the COVID-19 pandemic with language and cultural barriers.

The 160 or so Cora currently living in and around Gunnison—mainly in two mobile home parks—normally tend to stay in their tight-knit family groups. So, the pandemic lockdown and not interacting with people outside their homes came somewhat easy.

Many of the Cora also work side-by-side with family members. The majority are employed at tour-



Photo/Photo: Luna Anna Arcey

Magdaleno Diaz has long served as a conduit between the Cora community and the rest of Gunnison County in Colorado. / Magdaleno Diaz se ha desempeñado por años como una conexión entre la comunidad cora y el resto del Condado de Gunnison en Colorado.

ism-related cleaning, restaurant and construction jobs in Mt. Crested Butte—a town they refer to as “the mountain.”

When COVID-19 infection rates shot up in Gunnison County in early March 2020, around the same time Gov. Jared Polis declared a state of emergency in Colorado, the county went into a strict lockdown mode. That included closing the county to visitors, asking second homeowners to leave and shuttering many businesses.

With the tourist businesses

strangled, most of the Cora were out of work or working drastically reduced hours. Like many working-class Gunnison Valley residents, the Cora were hard-pressed to come up with rent, utility payments and food. But the unemployment and stimulus payments that helped other workers weren't options for the many Cora in the country without documentation.

“They were afraid—not just of the virus,” said Magdaleno Diaz, a longtime Cora resident of Gunnison who is well-known for his vol-

unteer work in the community, and for acting as a conduit between the Cora community members and the rest of Gunnison County.

Gunnison County officials and nonprofit leaders had a lot to grapple with as COVID-19 numbers climbed. From the beginning, the county took extra measures to reach out to a population that has been a part of that community since the early 1970s.

Volunteers and workers with the Gunnison arm of the Hispanic Affairs Project hung informational fliers on doors at the trailer parks where many Cora live. (Hispanic Affairs Project is a Colorado Trust grantee.) They phoned Cora families to inform them about COVID-19 and urge them to be tested. They stressed that it was necessary to stay home if they were ill. They also disseminated information about the availability of food, rent and utility assistance.

None of this was easy because the Cora have their own language—a dialect that is closer to that of the Ute tribes than to Spanish. Many Cora adults speak only Cora and do not read or write. Their children who are in school have learned to speak English, and the schools normally help to get information to the overall Cora population through the Cora students. With schools shut down, that avenue was gone.

Going door-to-door was not a good option because the Cora tend to be shy and fearful, due to the language barrier and some of their documentation statuses. Diaz said they were reluctant to go for testing or treatment because they were afraid it could put them in legal jeopardy.

In the first three weeks of county COVID-19 testing, not a single Latino or Cora came to be tested, according to Gunnison County Health Department data. The county's coronavirus data dashboard showed that of 707 self-reports of possible COVID-19 symptoms in the early weeks of the pandemic in the early weeks of the pandemic, only four such reports were made in Cora or Spanish.

By September, 66% of all the positive cases in Gunnison County were among Latinos. (The county has not created a separate data category for Cora, and includes them here.)

“This population does not like to come in for any services very often,” said Devan Haney, the multicultural resources director for Gunnison County who was tasked with



“We help each other out. But it was hard. We needed help. There was so much fear in the Cora population. It was all just overwhelming.”

Brianda Aguilar

finding ways to reach the Cora in a pandemic.

Several adult members of the Cora population who speak English, including Diaz, became invaluable resources to not only disseminate information but also quell fears about seeking help.

“We are all related somehow. We help each other out. But it was hard. We needed help,” said Brianda Aguilar, who was born and raised in Gunnison to Cora parents and grew up speaking Cora. “There was so much fear in the Cora population. It was all just overwhelming.”

Aguilar's family had problems typical for Cora families riding out the pandemic. Normally, Aguilar's family survives on three service-wage incomes. Her father came down with COVID-19 early in the lockdown and was out of his housecleaning job for a month. Brianda and her mother developed lesser cold-like symptoms but were not tested for COVID-19. They all had to isolate. When they could work, their hours were less than half of usual.

Emigrantes Unidos de Gunnison helped the Aguilars with rent assistance at their small home near downtown Gunnison. The Gunnison Country Food Pantry left boxes of groceries at their door. Brianda was so grateful that she began to volunteer at the food pantry—work that she has continued to this day.

If the Gunnison community had not been welcoming to the Cora in so many ways for so many years, weathering the pandemic could have been much worse.

Gunnison's active nonprofit network had recognized in the early 2000s that a unique ethnic group had gradually made the Gunnison Valley its home, comprising as much as 40% of the area's Latino population. The Gunnison-area group of Cora is now believed to be the largest living together in the United States.

Initially, single young men came to the area to work as shepherds in the early 1970s. When crossing the

# Museum From Home

Free programs, exhibits, and activities online in English and Spanish.

### Horses in the North American West

Apache horseback riding quirt from 19th/early 20th century, braided horse hair and beads



Museum of Natural History

UNIVERSITY OF COLORADO BOULDER

[Colorado.edu/cumuseum/mfh](https://colorado.edu/cumuseum/mfh)

## Gunnison Busca Conectar con una Comunidad Indígena Única

### COLORADO

Por Nancy Lofholm

En la primavera de 2020, cuando el Condado de Gunnison se convirtió en uno de los primeros focos de COVID-19, un grupo pequeño y singular en este condado ubicado en la Ladera Occidental estaba especialmente preparado para sobrellevar una pandemia. También se vio duramente afectado.

Los coras, personas indígenas que han estado inmigrando de un



Brianda Aguilar en su hogar en Gunnison, Colorado. / Brianda Aguilar at her home in Gunnison, Colorado.

Foto/Photo: Luna Anna Arceby

comunidad ganadera montañosa en la Sierra Madre Occidental al este de Guadalajara, México, a los campos ganaderos montañosos del Condado de Gunnison desde hace casi medio siglo, enfrentaron el primer año de la pandemia de COVID-19 con obstáculos lingüísticos y culturales.

Los aproximadamente 160 coras que actualmente viven en y alrededor de Gunnison, principalmente en dos comunidades de casas prefabricadas, normalmente suelen permanecer muy unidos en sus grupos familiares.



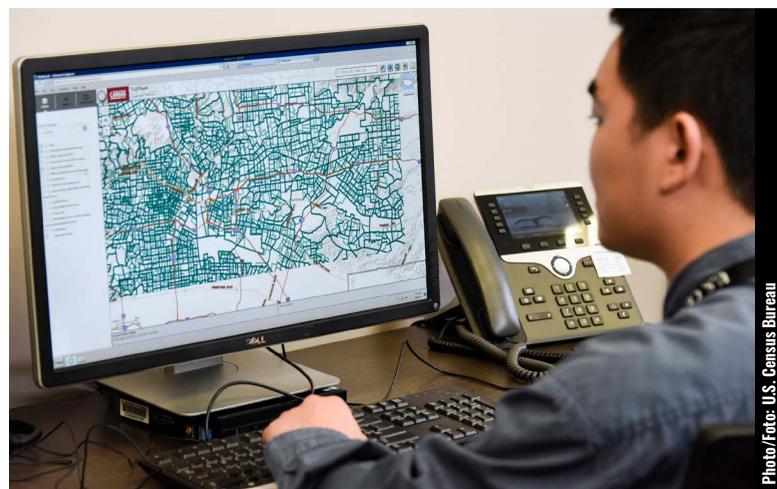
“Nos ayudamos los unos a los otros. Pero fue difícil. Necesitábamos ayuda. Había tanto temor entre [los coras]. Todo era abrumador”.

Brianda Aguilar

Así que lidiar con los cierres debido a la pandemia y no interactuar

Vea **Indígena**, página 24

## Ensuring Fair Representation in Colorado



Photo/Foto: U.S. Census Bureau

The Census Bureau released apportionment data based on the 2020 census count that determines the number of seats each state in the country has in the U.S. House of Representatives. / La Oficina del Censo publicó datos de distribución basados en el conteo del censo de 2020 que determina la cantidad de escaños que tiene cada estado del país en la Cámara de Representantes de los Estados Unidos.

### COLORADO

Last week, the Census Bureau released apportionment data based on the 2020 census count that determines the number of seats each state in the country has in the United States House of Representatives. Based on this new

data, Colorado will now have eight congressional members, an increase of one seat over the past decade. The people of Colorado deserve a map that gives them an opportunity to elect congressional representatives that fairly represent the growing and diverse population in every corner of the state.

“All On The Line strongly believes that Colorado’s new congressional district should be located in the Front Range Urban Corridor,” said Marco Dorado, Colorado All On The Line State Director. “Due to Colorado’s rapidly growing population, a new district in the Front Range Urban Corridor would provide fair representation to the state’s various communities of interest. Colorado’s Independent Congressional Redistricting Commission must draw a map that is fair

and representative of the changes over the last decade. That means drawing a map that creates a new district that reflects the growing and diverse composition of the state, specifically along the Front Range.”

“With the redistricting process getting started, All On The Line will do everything in our power to ensure that there is a fair and transparent process that maximizes public participation,” continued Dorado.



“With the redistricting process getting started, All On The Line will do everything in our power to ensure that there is a fair and transparent process that maximizes public participation.”

Marco Dorado, Colorado All On The Line

For More Colorado News: [ELSEMANARIO.US](http://ELSEMANARIO.US)

## Garantizar una Representación Justa en Colorado

### COLORADO

La semana pasada, la Oficina del Censo publicó datos de distribución basados en el conteo del censo de 2020 que determina la cantidad de escaños que tiene cada estado del país en la Cámara de Representantes de los Estados Unidos. Según estos nuevos datos, Colorado tendrá ocho miembros del Congreso, un aumento de un escaño durante la última década. La gente de Colorado merece un mapa que les



“Con el inicio del proceso de redistribución de distritos, ‘All On The Line’ hará todo lo que esté a nuestro alcance para garantizar que haya un proceso justo y transparente que maximice la participación pública.”

Marco Dorado, Colorado All On The Line

Vea **Garantizar**, página 17

# Tu Museo desde casa

Programas, exposiciones y actividades **gratuitas** en línea en inglés y español.

### Los caballos en el oeste norteamericano

Látigo Apache para montar a caballo del siglo XIX/principios del XX, con pelo de caballo trenzado y cuentas

[Colorado.edu/cumuseum/mfh](http://Colorado.edu/cumuseum/mfh)

Museum of Natural History  
UNIVERSITY OF COLORADO BOULDER

State News / Noticias del Estado

# Albuquerque Expands Capacity Under Green Status

NEW MEXICO

Last week, Mayor Tim Keller, City officials, and David Estrada, a representative from the Somos Unidos Foundation discussed what's at stake for the metro area as Albuquerque moves to Green status, then aim for Turquoise status under the State's new Public Health Order. The metro area is on the cusp of returning to fully open, and for the first time in over a year, facilities like the Convention Center, movie theatres, venues, and bars can

“What we are able to do safely will depend on Burqueños continuing to go and get vaccinated.”  
Shelle Sánchez, PhD, Arts and Culture/Albuquerque

“Our move to Green shows that we are nearing the finish line. If we continue getting vaccinated, we'll all be back together again rooting on the United and the Topes and celebrating the culture and events that make life in Albuquerque so special,” said Mayor Tim Keller. “For the first time in over a year, a safe and full reopening appears well within reach.”

open their doors. City leaders discussed what the move to Green means for expanded capacity at civic facilities.

In the Green category, the Albuquerque Convention Center can now operate at 25% indoor and 50% outdoor capacity. With its large and airy interior spaces, the Cen-



Mayor Tim Keller and City officials discussed what's at stake for the metro area as Albuquerque moves to Green status. / El alcalde Tim Keller de Albuquerque, los funcionarios de la ciudad discutieron lo que está en juego para el área metropolitana mientras la ciudad avanzamos hacia el verde estatuto.

ter's Kiva Auditorium and Ballroom will be able to host events up to 500 people, and in its exhibit halls, used for things like conventions and graduations, 2,000 guests will be allowed to participate. “Getting to Green is huge news for the Convention Center, and for our surrounding downtown businesses” said José García, Gener-

al Manager of the Albuquerque Convention Center. “We already have conventions and tournaments scheduled and will be getting more shows, weddings, and quinceañeras on the books for the spring and summer. Safety and cleanliness have always been our

See Albuquerque on page 26

## GET YOUR FREE COVID-19 VACCINE!

For a limited time only, FEMA's Urban Mobile vaccine Unit is coming to an area near you.

- Sign up at <https://vaccinenm.org/> to get an alert for an appointment.
- If you don't have internet access, call **1-855-600-3453** to sign up. Press option 0 for vaccine questions, and then option 4 for tech support.
- If you don't receive an alert for an appointment, **walk-up appointments are available.**
- On-site language support is available, no identification will be required.



## Albuquerque Amplía Su Capacidad con el Estatuto Verde



El alcalde de Albuquerque, Tim Keller, y la primera dama, Elizabeth Kistin Miller, con miembros de la Fundación Somos Unidos, anunciaron el nuevo estado de salud de la ciudad. / Albuquerque Mayor Tim Keller and First Lady, Elizabeth Kistin Miller with members of Somos Unidos Foundation announced new public health status for the City.

NEW MEXICO

La semana pasada, el alcalde Tim Keller, los funcionarios de la ciudad y David Estrada, un representante de la Fundación Somos Unidos, discutieron lo que está en juego para el área metropolitana mientras la ciudad avanzamos hacia el verde estatuto bajo la nueva Orden de Salud Pública del estado.

La ciudad está a punto de volver a abrir por completo y, por primera vez en más de un año, instalaciones como el Centro de Convenciones, cines, lugares y bares pueden abrir sus puertas. Los líderes de la ciu-

“Lo que podamos hacer de manera segura, dependerá de que los burqueños sigan yendo a vacunarse”.  
Shelle Sánchez, PhD, Arte y Cultura /Albuquerque

dad discutieron lo que significa el cambio a semáforo verde para una

Vea Albuquerque/Esp, página 25

## Senator Luján Visits La Clínica de Familia in Las Cruces



Photo: Office Sen. Luján

U.S. Senator Ben Ray Luján visited La Clínica de Familia in Las Cruces, NM, this week to discuss increased need for mental health services and vaccine equity.

including farmworkers, rural residents, and homebound individuals.

"The stress, uncertainty, and loss of the COVID-19 pandemic have triggered an unprecedented rise in mental health challenges. Organizations like La Clínica de Familia are meeting the moment by expanding mental and behavioral health services to help New Mexicans cope. Today, I had the opportunity to meet with mental health providers to discuss how I can continue to support their work as a member of the Senate HELP Com-

mittee," said Luján. "Getting shots in the arms of New Mexicans will play an important role in allowing New Mexicans to get back to normal, spend time with friends and family, and continue down the path of emotional recovery. I was pleased to hear from Dr. Parajon about how health providers are mobilizing to reach our most distant and vulnerable communities."

Next week, Senator Luján will join the co-chairs of the Congressional Mental Health Caucus, Rep. Grace F. Napolitano (D-CA-32) and Rep. John Katko (R-NY-24), in in-



"Getting shots in the arms of New Mexicans will play an important role in allowing New Mexicans to get back to normal."

roducing a bipartisan, bicameral resolution to recognize May as National Mental Health Awareness Month.

**For More New México News:**  
[ELSEMANARIO.US](http://ELSEMANARIO.US)

### NEW MEXICO

In recognition of National Mental Health Awareness Month, U.S. Senator Ben Ray Luján (D-N.M.), a member of the Senate Committee on Health, Education, Labor and Pensions, visited La Clínica de Familia (LCdF) in Las Cruces, NM on May 4th.

During his visit, he met with CEO

Virgil Medina and behavioral health professionals to discuss how the clinic is meeting the increased need for mental health services. Senator Luján also joined NM Department of Health Deputy Secretary Dr. Laura Parajon and representatives from several community outreach organizations on the LCdF mobile vaccine unit to discuss vaccinating hard-to-reach communities,

## OHV's Departing From Trails Leave a Noticeable Impact



Photo: Hannah Grover/NM Political Report

Tire tracks are seen in an area where an OHV driver left an established route in Aztec.

### NEW MEXICO

By Hannah Grover

When it comes to outdoor recreation, departing from designated trails can have negative impacts on the areas. Axie Navas, the director of the state's Outdoor Recreation Division, said mountain bicycles, hikers and off-highway vehicles can all leave their tracks across the landscapes.

But when the driver of an off-highway vehicle, like an ATV or dirt bike, heads off of established trails, it is much more notice-



"As the Census data is approved by Congress, it is paramount we work at the local level to ensure political maps are drawn fairly and equitably, to guarantee representation of each resident of our state."

Oriana Sandoval, Center for Civic Policy

# ¡OBTENGA SU VACUNA GRATUITA DE COVID-19!

Por tiempo limitado, la Unidad de Vacunas Móviles Urbanas de FEMA llega a un área cercana a usted.

- Regístrese en <https://vaccinenm.org/> para obtener una alerta para una cita.
- Si no tiene acceso a internet, llame al **1-855-600-3453** para registrarse. Seleccione la opción 0 para preguntas sobre la vacuna, y luego, la opción 4 para soporte técnico.
- Si usted no recibe una alerta para una cita, **hay citas disponibles el mismo día.**
- Apoyo lingüístico estará disponible, no identificación será requerida.

Location	Address	Dates	Time
John Marshall Health & Social Services Center	1500 Walter St SE	May 10th - 15th	12pm-7pm
Mesa Verde Community Center	7900 Marquette NE	May 3rd - May 8th	12pm-7pm
Westside Community Center	1250 Isleta Blvd SW	April 19th-23rd	12pm-7pm
AMC Theater	3810 Las Estancias Way SW	April 12th-17th	12pm-7pm
Caesar Chavez Community Center	7505 Kathryn SE	April 26th - May 1st	12pm-7pm

Logos at the bottom: casa de salud, NEW MEXICO Department of Health, FEMA

State News / Noticias del Estado

## New FEMA Vaccine Sites Open in Pima County

ARIZONA

Representatives Raúl Grijalva (AZ-03), Tom O'Halleran (AZ-01), and Ann Kirkpatrick (AZ-02) applauded a recent announcement from the Federal Emergency Management Agency (FEMA) regarding two new mobile vaccination units (MVUs) for Pima County to support equitable access and distribution of the COVID-19 vaccine to vulnerable populations hardest hit by the pandemic.

"Ensuring hard to reach populations are vaccinated is critical to

curbing the spread of COVID-19 and saving lives," said Grijalva. "Communities of color have been

“Ensuring hard to reach populations are vaccinated is critical to curbing the spread of COVID-19 and saving lives.”  
U.S. Rep. Raúl Grijalva.

disproportionately impacted by COVID-19 and often face more barriers to gaining access to the vaccine. I am pleased to see these resources being dedicated to hard-hit areas in our community as a result of the COVID relief packages passed by Congress. I hope everyone will do their part by encouraging their loved ones to get vaccinated so that we can put this pandemic behind us."

In March, the representatives sent a [letter](#) to Governor Ducey

See [Pima](#) on page 23



Photo/Foto: Pima County Health/Twitter

FEMA will host mobile vaccination units in Pima County, Arizona this month. / La FEMA organizará unidades móviles de vacunación en el condado de Pima, Arizona, este mes.

## Se Abren Nuevos Sitios de Vacunación en el Condado de Pima

ARIZONA

Representatives Raúl Grijalva (AZ-03), Tom O'Halleran (AZ-01) and Ann Kirkpatrick (AZ-02) applauded the recent announcement from the Federal Emergency Management Agency (FEMA) about two new mobile vaccination units (MVU) for the county of Pima to support equitable access and distribution of the COVID-19 vaccine to the populations

vulnerables más afectadas por la pandemia.

"Garantizar la vacunación de las poblaciones de difícil acceso es fundamental para frenar la propagación del COVID-19 y salvar vidas", dijo Grijalva. "Las comunidades de color se han visto desproporcionadamente afectadas por el COVID-19 y a menudo se enfrentan a más barreras para acceder a la vacuna. Me complace ver que estos recursos se dedican

a las áreas más afectadas de nuestra comunidad como resultado de los paquetes de ayuda contra el COVID aprobados por el Congreso. Espero que todo el mundo haga su parte animando a sus seres queridos a vacunarse para que podamos dejar atrás esta pandemia."

En marzo, los representantes enviaron una carta al gobernador Ducey en la que le exigían que diera marcha atrás y aceptara la oferta de la FEMA de establecer

grandes centros de vacunación adicionales en el condado de Pima.

"Las comunidades de toda Arizona rural, como muchas del condado de Pima, no tienen acceso a los mismos sitios de vacunación a gran escala que las familias del área metropolitana de Phoenix. De hecho, muchas familias del Primer Distrito ya tienen que viajar cien-

Vea [Pima/Esp](#), página 27

“Garantizar la vacunación de las poblaciones de difícil acceso es fundamental para frenar la propagación del COVID-19 y salvar vidas”.  
U.S. Rep. Raúl Grijalva.

## Restorative Justice Seeks to Heal Families

CALIFORNIA

by Jenny Manrique

As a child, Tina Rodríguez was a victim of domestic violence and sexual abuse and repeatedly called 911 to report mistreatment by her father against her mother and siblings. His attacks not only caused her serious eating disorders but also a deep trauma

only healed after years of family therapy. This healing path however, led to an unexpected outcome: over time, Rodríguez reconciled with the man who destroyed her childhood.

As part of her work with survivors of sexual assault, Rodríguez has invited her father to share his experience with other abusers on what punishment means in the criminal justice system. But what

he considers more hurtful than prison is dealing with the harm done to his own family.

"There is a gap in cultural accountability for both those that have been impacted with anger issues or violent impulses and the inability to control them, and those that have been victims of domestic violence," Rodríguez said during a conference organized by Ethnic Media Services.

"We rely on education for prevention and intervention from (criminal) systems that have helped create pain, and then want to keep us trapped in that pain ... We need to hold ourselves culturally accountable for educating our youth about domestic violence and prevention," added the advocate, who today serves as the California man-

See [Heal](#) on page 27

“We need to hold ourselves culturally accountable for educating our youth about domestic violence and prevention.”  
Tina Rodríguez, Crime Survivors for Safety and Justice

## No Appointment Needed COVID-19 first & second dose vaccinations

COVID-19 Moderna vaccinations are available  
without an appointment  
Monday - Friday from 8 am - 3 pm  
Fort Tuthill vaccination site,  
2446 Fort Tuthill Loop, Flagstaff.

Access to the vaccination site is available at Purple Sage Trail, located approximately 1/2 mile north of the main park entrance off Beulah Blvd. Individuals seeking vaccinations are asked to approach the park from the north on Beulah Blvd. and turn right onto Purple Sage Trail.  
Masks are required at the vaccination site.



## La Justicia Reparadora Busca Sanar a las Familias

CALIFORNIA

Por Jenny Manrique

Cuando era niña, Tina Rodríguez fue víctima de violencia doméstica y abuso sexual y en repetidas ocasiones llamó al 911 para reportar los maltratos cometidos por su padre contra su madre y hermanos. Las agresiones no solo le causaron serios desórdenes alimenticios sino un profundo trauma que solo años de terapia familiar lograron sanar. De ese camino, no obstante, derivó un desenlace inesperado: con el paso

“Necesitamos responsabilizarnos culturalmente de educar a nuestros jóvenes sobre la violencia doméstica y la prevención”.  
Tina Rodríguez, Sobrevivientes de Delitos por la Seguridad y la Justicia.

Vea [Sanar](#), página 28

## Group Works for Greater Awareness in Redistricting

### FLORIDA

By Michayla Savitt

Reapportionment data announced on April 26<sup>th</sup>, has sparked conversation about a census undercount, and lower-than-expected Florida representation in Congress come 2022.

Florida was expected to gain two seats in Congress, but the Census Bureau said it will only get one.

Patricia Brigham, president of the League of Women Voters of

Florida, hopes for a more fair redistricting cycle than the last. She

“

“They were maneuvering the maps to favor their jobs, to favor their seats. And that is not the way it's supposed to go.”

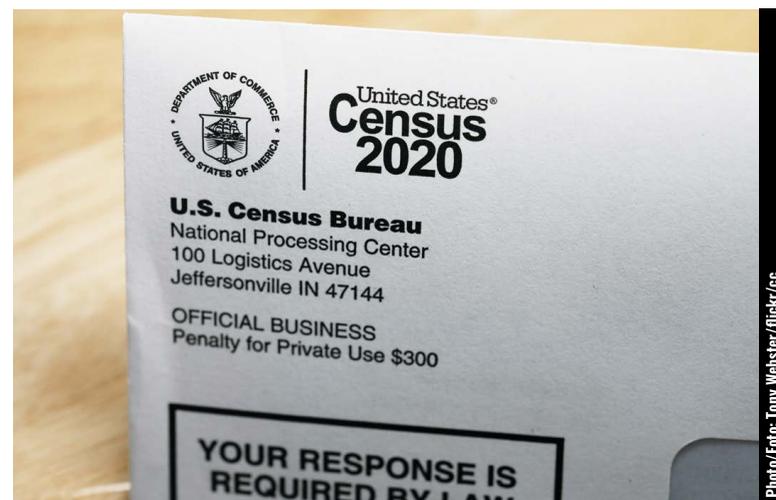
Patricia Brigham, League of Women Voters of Florida.

said in 2015, the Fair Districts Coalition pursued and won litigation to correct lawmakers' new Congressional maps that were found not to follow redistricting standards.

“They were maneuvering the maps to favor their jobs, to favor their seats,” Brigham recounted. “And that is not the way it's supposed to go. And so, we are planning to make sure it does not go that way this time around.”

Brigham pointed out the Florida League of Women Voters is

See [Redistricting](#) on page 19



Florida was expected to gain two seats in Congress in 2022, but the U.S. Census Bureau said it will only get one. / Se esperaba que Florida ganara dos escaños en el Congreso en 2022, pero la Oficina del Censo dijo que sólo obtendrá uno.

## Un Grupo Trabaja por una Mayor Concienciación en la Redistribución de Distritos

### FLORIDA

Por Michayla Savitt

Los datos de redistribución anunciados el 26 de abril han provocado una conversación sobre un recuento insuficiente en el censo y una representación de Florida en el Congreso inferior a la esperada en 2022.

Se esperaba que Florida ganara dos escaños en el Congreso, pero

la Oficina del Censo dijo que sólo obtendrá uno.

Patricia Brigham, presidenta de la Liga de Mujeres Votantes de Florida, espera un ciclo de redistribución de distritos más justo que el anterior. Ella dijo que en 2015, la Coalición de Distritos Justos persiguió y ganó el litigio para corregir los nuevos mapas del Congreso de los legisladores que se encontró que no seguían las normas de redistribución.

“Estaban maniobrando los mapas para favorecer sus trabajos, para favorecer sus escaños”, relató Brigham. “Y ese no es el camino que debe seguirse. Y por eso, estamos planeando asegurarnos de que no sea así esta vez”.

Brigham señaló que la Liga de Mujeres Votantes de Florida está pidiendo a los legisladores que firmen un compromiso de que serán abiertos, justos y transparentes durante el proceso de redistribución

de distritos. Señaló que es probable que el nuevo distrito esté entre Orlando y Tampa, pero no está claro si el distrito se inclinará hacia el rojo o el azul.

Brigham añadió que esperaba una mayor representación en Florida, y que su sección de la Liga espera ver el informe completo del censo en septiembre. También hizo hincapié en el impacto que

Vea [Redistribución](#), página 18

“

“Estaban maniobrando los mapas para favorecer sus trabajos, para favorecer sus escaños. Y ese no es el camino que debe seguirse”.

Patricia Brigham, Liga de Mujeres Votantes de Florida.

## Sisolak Highlights COVID-19 Immunization Efforts

### NEVADA

Nevada Governor Steve Sisolak highlighted the State's progress in COVID-19 immunization efforts for members of Nevada's hospitality and tourism workforce after touring the MGM Resorts vaccination clinic in Las Vegas.

“The work being done through extensive partnerships is tremendous. It's not only helping save lives by providing a blanket of protection against COVID-19, but it's

helping get our economy back on track.” Gov. Sisolak said at the

“

“The work being done through extensive partnerships is tremendous.”

Gov. Steve Sisolak

event. “Our comeback is here. Workers are coming back to the job and going home with paychecks. The neon lights are once again shining brightly. And we are on our way toward a full reopening by June 1. To continue this success and reach our goal, the work being highlighted today must continue.”

The Governor was joined by John McManus from MGM Resorts International, Gaming Con-

See [Sisolak](#) on page 19



Nevada Governor Steve Sisolak at a vaccination site in Las Vegas. / El gobernador de Nevada, Steve Sisolak, en un centro de vacunación en Las Vegas.

## Sisolak Destaca los Esfuerzos de Vacunación Contra la COVID-19

### NEVADA

El gobernador de Nevada, Steve Sisolak, destacó los avances del Estado en los esfuerzos de inmunización contra la COVID-19 para los miembros de la fuerza de trabajo de la hostelería y el turismo de Nevada después de visitar la clínica de vacunación de MGM Resorts en Las Vegas.

“El trabajo que se está realizando a través de amplias asociaciones es tremendo. No sólo está ayudando

do a salvar vidas proporcionando un manto de protección contra el COVID-19, sino que está ayudando a recuperar nuestra economía”, dijo el gobernador Sisolak en el evento. “Nuestro regreso está aquí. Los trabajadores están volviendo al trabajo y volviendo a casa con sus cheques. Las luces de neón vuelven a brillar con fuerza. Y estamos en camino de una reapertura completa para el 1 de junio. Para continuar con este éxito y alcanzar nuestro objetivo, el trabajo que hoy se destaca debe continuar”.

El Gobernador estuvo acompañado por John McManus, de MGM Resorts International, el presidente de la Junta de Control del Juego, Brin Gibson, y la presidenta de la Asociación de Estaciones de Nevada, Virginia Valentine. El Gobernador también pudo saludar a los trabajadores que aprovecharon la clínica de vacunas in situ antes de la conferencia de prensa.

Gracias a las sólidas asociaciones entre el Estado, el gobierno local y los distritos sanitarios, las

farmacias, las organizaciones sindicales y los operadores de casinos, se han instalado más puestos de vacunación COVID-19 en los establecimientos de juego de todo el Estado, creando una forma rápida y fácilmente accesible para que los empleados puedan acceder a las vacunas que salvan vidas.

El Gobernador animó a todos los nevadenses que aún no se hayan vacunado a visitar [NVCOVIDFighter.org](#) para obtener más información y programar una cita.

“

“El trabajo que se está realizando a través de amplias asociaciones es tremendo”.

Gobernador Steve Sisolak

Traducción por Juan Carlos Uribe-The Weekly Issue/El Semanario.

Para Más Noticias de Nevada:

[ELSEMANARIO.US](#)

National News/Noticias Nacionales

# ACLU Calls for Citizenship and No Future Separations

By Jessica Corbett

After a federal task force announced on May 3rd that four migrant families torn apart under former President Donald Trump will soon be reunited, rights advocates welcomed the news while also calling on the Biden administration to increase efforts to reunite children with their parents, attempt to address the harm done, and ensure that forced separation policies are never implemented again.

"We are happy that the first four families will be reunified this week, but this is only the beginning of a very long process involving more than 5,500 children," deputy director of the American Civil Liberties Union's (ACLU) Immigrants' Rights Project Lee Gelernt, who is representing separated families in a lawsuit, told *NBC News*.

Describing the few planned reunions as "just the tip of the iceberg," Gelernt added to the *Associated Press* that "we need the Biden administration to provide relief to all of them, including providing them a permanent pathway to citizenship and care."

"Four families — out of thousands — is just the beginning,"

wrote the ACLU on twitter. "Every separated family must be reunited with resources and care to address the harms they've endured. They also deserve citizenship and a commitment that such an atrocity will never happen again."

“There is no reason, other than lack of political will, for DHS to make these families undergo even one more day of separation and torture.”  
 Carol Anne Donohoe, Family Reunification Project/Al Otro Lado

According to the *New York Times*, the four women set to cross the border in California and Texas this week and reunite with their children are from Guatemala, Honduras, and México, and "are among a group of about 35 parents the government has agreed to admit while working on a long-term solution for the remaining separated children, most of whom have been

living with relatives in the United States."

As the *Times* reports: Among those coming this week is a Honduran woman who was separated from her two children in the fall of 2017. The mother spent nearly two years in immigration detention in El Paso, Texas, before being expelled from the country without her children.

She has communicated with them over WhatsApp video and voice calls since then. "She has been trying to be the mother she wants to be," her lawyer, Linda Corchado, said. "All the trauma in between has made it impossible."

Up until President Joe Biden in February signed an executive order establishing the Interagency Task Force on the Reunification of Families, the work of reuniting forcibly separated families was limited to pro bono attorneys involved in a lawsuit against the Trump administration.

The task force includes representatives from the U.S. Health and Human Services, Homeland Security, Justice, and State departments. Homeland Security Secretary Alejandro Mayorkas,

See [Citizenship](#) on page 19



Photo/foto: U.S. Customs and Border Protection/Released

The U.S. Customs and Border Protection released photos to indicate their efforts in reuniting unaccompanied children out of CBP custody and into the care of the Department of Health and Human Services. top photo, from April 30; bottom photo, from March 17. / Publicada La Oficina de Aduanas y Protección Fronteriza de los Estados Unidos publicó fotos para indicar sus esfuerzos en la reunificación de niños no acompañados fuera de la custodia de la CBP y al cuidado del Departamento de Salud y Servicios Humanos. Foto de la arriba, del 30 de abril; foto de abajo, del 17 de marzo.

# La ACLU Pide la Ciudadanía y que No Haya Futuras Separaciones

Por Jessica Corbett

Después de que un grupo de trabajo federal anunciara el 3 de mayo que cuatro familias migrantes separadas bajo el mandato del ex presidente Donald Trump se reunirán pronto, los defensores de los derechos celebraron la noticia, al tiempo que pidieron al gobierno de Biden que aumente los esfuerzos para reunir a los niños con sus padres, intente solucionar el daño causado y se asegure de que las políticas de separación forzada no se vuelvan a implementar.

"Estamos contentos de que las primeras cuatro familias se reúnan esta semana, pero esto es sólo el comienzo de un proceso muy largo que afecta a más de 5,500 niños", dijo a *NBC News* el subdirector del Proyecto de Derechos de los Inmigrantes de la Unión Americana de Libertades Civiles (ACLU), Lee Gelernt, que representa a las familias separadas en una demanda.

Describiendo las pocas reuniones planificadas como "sólo la punta del iceberg", Gelernt añadió

a *Associated Press* que "necesitamos que el gobierno de Biden les proporcione alivio a todos ellos, incluyendo proporcionarles un camino permanente hacia la ciudadanía y el cuidado."

"Cuatro familias -de entre miles- sólo el principio", escribió la ACLU en twitter. "Cada familia separada debe ser reunida con recursos y atención para hacer frente a los daños que han soportado. También merecen la ciudadanía y el compromiso de que tal atrocidad no vuelva a ocurrir."

Según el *New York Times*, las cuatro mujeres que cruzarán la frontera en California y Texas esta semana y se reunirán con sus hijos son de Guatemala, Honduras y México, y "forman parte de un grupo de unos 35 padres que el gobierno ha acordado admitir mientras trabaja en una solución a largo plazo para el resto de los niños separados, la mayoría de los cuales han estado viviendo con familiares en Estados Unidos."

Como informa el *Times* Entre los que llegan esta semana está una mujer hondureña que fue separada

de sus dos hijos en el otoño de 2017. La madre pasó casi dos años en detención de inmigrantes en El Paso, Texas, antes de ser expulsada del país sin sus hijos.

Desde entonces se ha comunicado con ellos a través de videos y llamadas de voz de WhatsApp. "Ha estado intentando ser la madre que quiere ser", dijo su abogada, Linda Corchado. "Todo el trauma que hay en medio lo ha hecho imposible".

Hasta que el presidente Joe Biden firmó en febrero una orden ejecutiva por la que se creaba el Grupo de Trabajo Interinstitucional para la Reunificación de las Familias, la labor de reunir a las familias separadas por la fuerza se limitaba a los abogados pro bono involucrados en una demanda contra la administración Trump.

El grupo de trabajo incluye representantes de los departamentos de Salud y Servicios Humanos, Seguridad Nacional, Justicia y Estado de Estados Unidos. El secretario de Seguridad Nacional, Alejandro Mayorkas, que preside el organismo, prometió que habrá más reunificaciones.

"El Grupo de Trabajo para la Reunificación Familiar ha estado trabajando día y noche, en todo el gobierno federal y con los abogados de las familias y nuestros socios extranjeros, para hacer frente a la cruel separación de los niños de sus padres por parte de la administración anterior", dijo en un comunicado el lunes. "Hoy es sólo el comienzo. Estamos reuniendo al primer grupo de familias, muchas más seguirán, y reconocemos la importancia de proporcionar a estas familias la estabilidad y los recursos que necesitan para sanar."

Durante una llamada con periodistas el domingo, Mayorkas compartió algunos detalles de las familias que pronto se reunirán en Estados Unidos, con los padres en libertad condicional humanitaria.

"Son niños que tenían tres años en el momento de la separación", dijo. "Son adolescentes que han tenido que vivir sin su padre o su madre durante sus años más formativos".

Michelle Brané, defensora de los derechos de los inmigrantes desde hace mucho tiempo y direc-

“No hay ninguna razón, aparte de la falta de voluntad política, para que el DHS haga pasar a estas familias por un día más de separación y tortura.”  
 Carol Anne Donohoe, Proyecto de Reunificación Familiar/Al Otro Lado

tora ejecutiva del grupo de trabajo del gobierno, dijo a los periodistas que hay "1.000 familias que conocemos que siguen separadas o que creemos que siguen separadas."

"Este es el primer grupo, y tenemos más que están en proceso que vamos a revisar", dijo, "así que esperamos que en las próximas semanas y meses las reunificaciones continúen hasta que se anuncie un proceso formal más amplio".

Carol Anne Donohoe, abogada gerente del Proyecto de Reunifi-

## Dorado

-- with the goal of taking politics and partisanship out of redistricting, and increasing transparency of Colorado's redistricting process.

The passage of Amendments Y and Z was an important step towards achieving fair maps, but establishing independent commissions is not enough to ensure maps are drawn to fairly represent Colorado's diverse communities.

It's critical that Coloradans make their voices heard, especially now by submitting public comments that will be used in the development of proposed maps this summer.

Colorado's Independent Congressional and Legislative Redistricting commissions have been selected and convened and, while the release of redistricting data from the U.S. Census Bureau has been delayed until the end of September, both commissions are holding regular meetings and actively soliciting input. In other words, they want to hear from you about your community. The time is now to get involved in Colorado's redistricting process.

Public engagement in this process will ultimately make the maps better and more represen-

tative of all Coloradans. This is particularly important for communities of interest. Communities of interest can be made up of various groups with a common set of policy concerns. Amendments Y & Z specifically identify racial, ethnic and language minority groups, as communities of interest. Given Colorado's significant growth over the past decade -- particularly among the Latino community which grew by nearly 30% between 2007 and 2018 -- it's important to ensure that the redistricting commissions adequately consider communities of interest as they develop maps.

I work for an organization called All On The Line; our mission is to achieve fair maps in Colorado and across the country. We believe that our democracy is stronger when everyone is able to participate, and when voters get to choose their politicians -- not the other way around.

This month, we're hosting a virtual training session on how Coloradans can participate in the redistricting process and how to submit effective written testimony to the state legislative and congressional redistricting commissions in order

to achieve fair districts.

Fair districts ensure that Coloradans, including communities of interest, are able to elect representatives of their preference, instead of having their influence diluted and voices silenced. Fair districts mean that elected officials will have more of an incentive to listen to and respond to their constituents.

It's up to all of us to make sure our voices are heard in this process so that Colorado can have fair maps, especially given the recent announcement from the Census Bureau that Colorado will gain an additional congressional seat. Passing Amendments Y & Z in 2018 was an important step forward, but Coloradans -- and particularly Colorado's growing Latino community -- need to speak up now while the districts are being drawn, to ensure meaningful and fair representation for the next decade.

**Marco Dorado is the Colorado state director for All On The Line.**

**Read More Commentary:**  
[ELSEMANARIO.US](http://ELSEMANARIO.US)

## Garantizar

brinde la oportunidad de elegir representantes del Congreso que representen de manera justa a la diversa población que va creciendo en cada rincón del estado.

"All On The Line cree firmemente que el nuevo distrito del Congreso de Colorado debe estar ubicado en el Corredor Urbano Front Range", dijo Marco Dorado, director estatal de Colorado All On The Line. "Debido al crecimiento de la población de Colorado, un nuevo distrito en el Corredor Urbano Front Range proporcionaría una representación justa a las diversas comunidades del estado. La Comisión de Redistribución de Distritos del Congreso

de Colorado debe crear un mapa que sea justo y representativo de los cambios de la última década. Eso significa un mapa que crea un nuevo distrito que refleje la composición creciente y diversa del estado, específicamente a lo largo de Front Range".

"Con el inicio del proceso de redistribución de distritos, All On The Line hará todo lo que esté a nuestro alcance para garantizar que haya un proceso justo y transparente que maximice la participación pública", continuó Dorado.

**Para Noticias de Colorado:**  
[ELSEMANARIO.US](http://ELSEMANARIO.US)

## Dorado/Esp

establecimiento de comisiones independientes no es suficiente para garantizar que los mapas se dibujen para representar de manera justa a las diversas comunidades de Colorado.

Es fundamental que los habitantes de Colorado hagan oír su voz, especialmente ahora al presentar comentarios públicos que se utilizarán en el desarrollo de los mapas propuestos este verano.

Las comisiones independientes de redistribución de distritos legislativos y del Congreso de Colorado han sido seleccionadas y convocadas y, aunque la publicación de los datos de redistribución de distritos de la Oficina del Censo de EE.UU. se ha retrasado hasta finales de septiembre, ambas comisiones están celebrando reuniones periódicas y solicitando activamente aportaciones. En otras palabras, quieren que les hable de su comunidad. Ahora es el momento de participar en el proceso de redistribución de distritos de Colorado.

La participación pública en este proceso hará que los mapas sean mejores y más representativos de todos los habitantes de Colorado. Esto es particularmente importante para las comunidades de interés. Las comunidades de interés pueden estar formadas por varios grupos con un conjunto común

de preocupaciones políticas. Las enmiendas Y y Z identifican específicamente a los grupos minoritarios raciales, étnicos y lingüísticos como comunidades de interés. Dado el crecimiento significativo de Colorado en la última década - particularmente entre la comunidad latina, que creció casi un 30% entre 2007 y 2018 - es importante asegurar que las comisiones de redistribución de distritos consideren adecuadamente a las comunidades de interés cuando desarrollen los mapas.

Trabajo para una organización llamada All On The Line; nuestra misión es lograr mapas justos en Colorado y en todo el país. Creemos que nuestra democracia es más fuerte cuando todos pueden participar y cuando los votantes pueden elegir a sus políticos, y no al revés.

Este mes, estamos organizando una sesión de capacitación virtual sobre cómo los habitantes de Colorado pueden participar en el proceso de redistribución de distritos y cómo presentar un testimonio escrito eficaz a las comisiones de redistribución de distritos del estado y del Congreso para lograr distritos justos.

Los distritos justos garantizan que los habitantes de color, incluidas las comunidades de interés,

puedan elegir a los representantes de su preferencia, en lugar de que se diluya su influencia y se silencien sus voces. Los distritos justos significan que los funcionarios elegidos tendrán más incentivos para escuchar y responder a sus electores.

Depende de todos nosotros asegurarnos de que nuestras voces sean escuchadas en este proceso para que Colorado pueda tener mapas justos, especialmente dado el reciente anuncio de la Oficina del Censo de que Colorado ganará un escaño adicional en el Congreso. La aprobación de las Enmiendas Y y Z en 2018 fue un paso importante, pero los habitantes de Colorado -y en particular la creciente comunidad latina de Colorado- necesitan hablar ahora mientras se trazan los distritos, para asegurar una representación significativa y justa para la próxima década.

**Marco Dorado es el director estatal de Colorado para All On The Line.**

**Traducción por Juan Carlos Uribe-The Weekly Issue/El Semanario.**

**Leer Más Comentarios:**  
[ELSEMANARIO.US](http://ELSEMANARIO.US)

**Salud**  
*Family Health Centers*

**We are here for you!**

**MEDICAL PHARMACY**  
**DENTAL BEHAVIORAL HEALTH**

**Aurora**  
**Brighton**  
**Commerce City**  
**Estes Park**  
**Fort Collins**  
**Blue Spruce**  
**Fort Collins West**

**Fort Lupton**  
**Fort Morgan**  
**Frederick**  
**Longmont**  
**Mobile Unit**  
**Sterling**  
**Trinidad**

**CALL US TODAY!**  
**(303) 697-2583**

We accept Medicaid, Medicare, CHP+, and most private insurance plans. Salud offers a sliding fee payment scale based on family size and income. Insurance enrollment assistance is available.

[saludclinic.org](http://saludclinic.org)

The U.S. Department of Agriculture's Farm Labor Survey also fails to make gender data available to the public. The survey is used to produce the annual Farm Labor Report which, among other things, helps establish wages under the H2-A temporary agricultural worker program.

Without gender-specific information, it is difficult to understand the full scope of the gender wage gap among migrant farmworkers, which in turn makes it difficult for organizers to mobilize around specific demands.

Ramírez managed to obtain the USDA's raw survey data and disaggregated it herself, finding the wage gap between men and women farmworkers to be about \$5,000 annually.

But even this understates the disparities, since many women farmworkers do not even have access to their own income. Employers will often officially enroll a male employee while his wife and children work off the books.

"This is beneficial to the employer because they pay fewer taxes and benefits, but for the women it's really terrible," said Ramírez. "They of course should be entitled to their own wages, but this also makes it incredibly difficult for them to leave an

abusive relationship or prove to immigration authorities that they work."

Other priorities for Ramírez's group include reforming the immigration system, addressing violence against women, and instituting mandatory workplace health and safety guidance — a demand which became even more urgent as migrant farmworkers were left out of some federal COVID-19 relief programs.

Ramírez believes transformative change will come when stories of inequality motivate others to fight for someone they do not know.

"In order to change things," she says, "everyday people who have never worked a day in the fields will need to link arms and call for change alongside migrant women. And that can't happen if people don't have a clear picture of these women's reality."

*Rebekah Entralgo is the managing editor of Inequality.org. This op-ed was adapted from Inequality.org and distributed by OtherWords.org.*

**Read More Commentary:**  
**ELSEMANARIO.US**

Pandemia

El hospital compró amplificadores para elevar el volumen de las voces de los pacientes por encima de los ruidos de las máquinas que zumban en una terapia intensiva.

La red Mass General Brigham está probando el uso de intérpretes disponibles por video en las oficinas de atención primaria. Un estudio encontró que, durante la pandemia, los pacientes de habla hispana utilizaban la telemedicina menos que los pacientes caucásicos.

El objetivo de Brigham es que todos los pacientes que necesiten un intérprete, lo tengan. El mayor desafío, dijo, es incluir un intérprete en el cuidado de los pacientes que pueden necesitar ayuda pero no la piden.

En la primera oleada, los intérpretes también se convirtieron en traductores del sitio web del hospital, las ventanas de información, las señales de seguridad y los folletos de covid.

"Fue muy duro. Me enfermé y tuve que tomarme una semana libre", dijo Yilu Ma, directora de servicios de interpretación de Brigham. Ahora, Mass General Brigham está ampliando un servicio de traducción centralizado para toda la red de hospitales.

El equipo de análisis de Brigham and Women's descubrió otras disparidades. Los empleados con salarios más bajos tenían covid con más frecuencia que las enfermeras y los médicos.

Sivashanker dijo que hubo docenas de reuniones en pequeños grupos con asistentes médicos, trabajadores del transporte, personal de seguridad y aquellos en servicios ambientales, que tenían las tasas más altas de pruebas positivas y alentó a todos a hacerse la prueba.

"Les dejamos saber que no perderían sus trabajos si tuvieran que faltar", dijo Sivashanker. Y él, junto con los gerentes, les dijo a estos empleados "nos damos cuenta de que están arriesgando su vida al igual que cualquier otro médico o enfermero, todos los días que vienen a trabajar".

Algunos empleados se quejaron de favoritismo en la distribución de equipos de protección, que fue investigado por el hospital.

Para asegurarse de que todos los empleados recibieran actualizaciones oportunas a medida que cambiaban las pautas para la pandemia, Brigham comenzó a traducir todos los mensajes de coronavirus al español y a otros idiomas y a enviarlos por mensaje de texto, que es más probable que lean las personas que están en movimiento todo el día.

El sistema Mass General Brigham ofreció subvenciones por dificultades económicas de hasta \$1,000 para empleados con presiones financieras adicionales, como gastos en cuidado infantil.

Angelina German, una trabajadora de mantenimiento del hospital con un inglés limitado, dijo que aprecia recibir actualizaciones a través de mensajes de texto en español, y las sesiones informativas en persona con sus jefes.

"Ahora están más conscientes de todos nosotros", dijo German a través de un intérprete, "asegurándose de que la gente se cuide a sí misma".

El hospital también instaló sitios de prueba en algunos vecindarios de Boston con altas tasas de infección por coronavirus, incluidos barrios donde viven muchos empleados que se estaban infectando. Al menos uno de esos sitios ahora ofrece vacunas contra covid.

"No es necesario programar a nadie. No necesitas seguro. Simplemente acércate y podemos hacerte la prueba", explicó la doctora Christin Price durante una visita el otoño pasado a un sitio de pruebas en el vecindario de Jamaica Plain.

Nancy Santiago salió del lugar de la prueba con una bolsa gratuita de frutas y verduras de 10 libras, que compartirá con su madre. Santiago dijo que está agradecida por la ayuda.

"Tuve que dejar mi trabajo por [falta de] guardería, y ha sido bastante difícil", dijo. "Pero, ya sabes, tenemos que seguir siendo fuertes, y espero que esto termine pronto".

Brigham abrió recientemente una operación interior similar en el Strand Theatre, en el vecindario de Dorchester. A todos los que vienen a hacerse una prueba de coronavirus se les pregunta si tienen suficiente para comer, si pueden pagar sus medicamentos, si necesitan asistencia para la vivienda y si están registrados para votar.

Los líderes de Mass General Brigham dijeron que tomarán lo que han aprendido al analizar las disparidades durante la pandemia y expandirán acciones en toda la red hospitalaria.

"Muchos de los problemas que se identificaron durante la respuesta de equidad de covid son, lamentablemente, problemas bastante universales que debemos abordar", dijo Tom Sequist, jefe de experiencia del paciente y equidad de Mass. General Brigham.

El trabajo de Brigham sobre las disparidades en salud proviene, en parte, de una colaboración con el

Institute for Healthcare Improvement (IHI).

"Hay muchas rutinas defensivas que tenemos como médicos y que los datos pueden ayudar a cambiar, y revelar que hay algunos sesgos en tu propia práctica", explicó el doctor Kedar Mate, presidente y director ejecutivo de IHI.

Mate dijo que "si no nombramos y comenzamos a hablar sobre el racismo y cómo pretendemos desmantelarlo, continuaremos colocando vendajes sobre el problema y no abordaremos las causas subyacentes".

"La pobreza y los determinantes sociales de las necesidades de salud no desaparecerán pronto, por eso, si hay una manera de continuar atendiendo a las comunidades, creo que sería muy bueno", dijo Price, quien ayudó a organizar el programa de pruebas de Brigham.

Pero, ¿el trabajo de Brigham ha reducido el riesgo de muerte por covid para los pacientes hispanohablantes? El hospital aún no ha actualizado el análisis, e incluso cuando lo hace, determinar si (o cómo) funcionaron las intervenciones será difícil, dijo Sivashanker.

Pero Sivashanker dijo que más intérpretes e iPads, y mejores mensajes para los empleados que no hablan inglés, además de todos los demás pasos que Brigham ha tomado durante la pandemia, han mejorado la experiencia tanto del paciente como del empleado.

Eso, dijo, cuenta como un éxito, mientras el trabajo continúa.

*Martha Bebinger, WBUR. Esta historia es parte de una asociación que incluye a WBUR, NPR y Kaiser Health News (KHN).*

**Leer Más Noticias de COVID-19:**  
**ELSEMANARIO.US**

Redistribución

tiene la redistribución de distritos en el gobierno estatal.

"Afecta a dónde pueden presentarse los legisladores, los distritos pueden cambiar y un legislador puede encontrarse en un nuevo distrito con una nueva composición de votantes", subrayó Brigham.

*Michayla Savitt es productora de Public News Service.*

*Traducción por Juan Carlos Uribe-The Weekly Issue/El Semanario.*

**Para Más Noticias de Florida:**  
**ELSEMANARIO.US**

**PROMOTOR@**  
SISTERS OF COLOR UNITED FOR EDUCATION

**Join Promotor@s**  
to heal and balance  
your mind, body,  
and spirit with  
*Bodytalk*

'Second Saturdays  
of every other month starting  
February from 10 am-1 pm.  
Walk-In Clinic: **Heal Denver**  
938 W. 8th Ave., Denver, CO 80204

**Questions? Call**  
**720.361.5477**

Citizenship

who chairs the body, vowed that more reunions will come.

"The Family Reunification Task Force has been working day and night, across the federal government and with counsel for the families and our foreign partners, to address the prior administration's cruel separation of children from their parents," he said in a statement Monday. "Today is just the beginning. We are reuniting the first group of families, many more will follow, and we recognize the importance of providing these families with the stability and resources they need to heal."

During a call with reporters on Sunday, Mayorkas shared some details of the families who will soon be reunited in the United States, with the parents on humanitarian parole.

"They are children who were three years old at the time of separation," he said. "They are teenagers who have had to live without their parent during their most formative years."

Michelle Brané, a longtime immigrant rights advocate serving as the government task force's executive director, told reporters that there are "1,000 families that we know of that remain separated or that we believe remain separated."

"This is the first group, and we have more that are in the process that we will be reviewing," she said, "so we hope that in the coming weeks and months reunifica-

tions will continue until a larger formal process is announced."

Carol Anne Donohoe, managing attorney of the Family Reunification Project at the advocacy group Al Otro Lado (AOL), criticized the Biden administration's framing of the upcoming reunions.

"Despite what Secretary Mayorkas would have the public believe, DHS has done nothing to facilitate the return and reunification of these parents this week, other than to agree to allow them in," Donohoe told *NBC News*. "The only reason these mothers will be standing at the port of entry is because Al Otro Lado negotiated their travel visas with the Mexican government, paid for their airline tickets, and arranged for reunification."

"We represent over 30 other parents who, like these mothers, were ready for return on day one of the Biden presidency," she added. "DHS would have you believe that this is an incredibly complex task, yet AOL, with our limited resources, has already reunified nearly 40 deported parents with their children. There is no reason, other than lack of political will, for DHS to make these families undergo even one more day of separation and torture."

*Jessica Corbett is a Staff Writer with CommonDreams.*

**For More National News:**  
[ELSEMANARIO.US](http://ELSEMANARIO.US)

Hastings y Torres/Esp

y en muchos sentido como parte de su misión pública, si es que realmente quieren sentar las bases de una nueva era e la historia del país.

Biden fue más parco y podemos concluir que dijo lo que tenía que decir: pidió apoyo para su plan de reforma migratoria que legalice a los 11 millones, pero al mismo tiempo fijó prioridades entre los grupos: Dreamers, beneficiarios de TPS y trabajadores agrícolas. Y retó además a los republicanos a que si no gusta lo que propone, que presenten sus ideas para buscar algún tipo de consenso.

Al menos Biden dio ese paso desafiante con valor, no a manera de confrontación, sino como un mensaje de que, ahora sí, las cosas pueden resolverse de otro modo.

No es sorprendente que la mención de legalizar a los Dreamers fuera la que más aplausos arancó. No la mención de los 11 millones, aunque la realidad es que

“ Al menos Biden dio ese paso desafiante con valor, no a manera de confrontación, sino como un mensaje de que, ahora sí, las cosas pueden resolverse de otro modo.

la regularización de indocumentados tiene el apoyo de una mayoría de los estadounidenses, más allá de razones humanitarias, por razones prácticas y económicas. Aun así, ambos temas, dentro de su discurso, adquieren un significado más allá de lo retórico, y por lo tanto adquieren también el nivel de compromiso, más de de promesa. Y eso, en el ámbito de la ética, pesa más, mucho más.

Y esas dos poderosas razones, además del hecho que es un tema que impacta directamente

a millones de individuos y familias mixtas, que incluyen votantes que siempre han apoyado a los demócratas, deben guiar los esfuerzos de esta nueva administración para lograr lo que otros no han podido. A no rajarse antes de dar la pelea.

Y esa es su oportunidad, es su reto, es su legado.

Por eso para nosotros, las palabras y el mensaje que envían son importantes. Pero más lo son las valientes acciones que se tomen para que esas palabras se tornen en medidas reales que beneficien a millones de individuos y, en consecuencia, al país.

*Maribel Hastings es Asesora Ejecutiva de América's Voice. David Torres es Asesor en Español de América's Voice.*

**Leer Más Comentarios:**  
[ELSEMANARIO.US](http://ELSEMANARIO.US)

**Join Us!**  
[www.ElSemanario.US](http://www.ElSemanario.US)  
**800.886.4054**

Our Community Our Partners  
**El Semanario**  
THE WEEKLY ISSUE

Partners: DENVER CENTER FOR PERFORMING ARTS, DENVER ART MUSEUM, RTD, DENVER BOTANIC GARDENS, GRALAND, ONE COLORADO, WATER WORLD, PROMOTORO, THE DENVER PUBLIC LIBRARY.

# COVID-19 Vaccine Facts

## IT'S OK TO HAVE QUESTIONS ABOUT THE VACCINE

The truth is vaccines allow you to build immunity without the increased rates of death in the community. COVID-19 can cause serious health problems and it is life-threatening. Lives can be saved by getting vaccinated. Relying on natural immunity is not as effective as vaccine immunity.

**LATINO COMMUNITY FOUNDATION**

Sisolak

trol Board Chair Brin Gibson and Nevada Resort Association President Virginia Valentine. The Governor was also able to greet workers who took advantage of the on-site vaccine clinic prior to the press conference.

Thanks to strong partnerships between the State, local government and health districts, pharmacies, labor organizations, and casino operators, over COVID-19 vaccination sites have been stood up at gaming establishments throughout the State—creating a quick and easily accessible way for employees to access the life-saving vaccines.

The Governor encouraged all Nevadans who have not yet gotten the vaccine to visit [NV-COVIDFighter.org](http://NV-COVIDFighter.org) to learn more and to schedule an appointment.

**For More Nevada News:**  
[ELSEMANARIO.US](http://ELSEMANARIO.US)

Redistricting

asking legislators to sign a pledge that they will be open, fair and transparent during the redistricting process. She noted the new district is likely to be between Orlando and Tampa, but it's not clear whether the district will lean red or blue.

Brigham added she hoped for more representation in Florida, and her League chapter looks forward to seeing the full census report in September. She also emphasized the impact redistricting has on state government.

"It affects where your legislators can run, districts can be changed, and a legislator can find him or herself in a new district with a new makeup of voters," Brigham outlined.

*Michayla Savitt is a Producer with Public News Service.*

**For More Florida News:**  
[ELSEMANARIO.US](http://ELSEMANARIO.US)

**Identifying the Risk**

But first, Brigham had to unravel this latest example of a life-threatening health disparity. It started outside the hospital, in lower-income communities in and just outside Boston, where the coronavirus spread quickly among many native Spanish speakers who live in close quarters with jobs they can't do from home.

Some avoided coming to the hospital until they were very sick, because they didn't trust the care in big hospitals or feared detection by immigration authorities. Nevertheless, just weeks into the pandemic, covid patients who spoke little English began surging into Boston hospitals, including Brigham and Women's.

"We were, frankly, not fully prepared for that surge," said Sivashanker. "We have really amazing interpreter services, but they were starting to get overwhelmed."

"In the beginning, we didn't know how to act. We were panicking," said Ana María Ríos-Velez, a Spanish-language interpreter at Brigham.

Ríos-Velez remembered searching for words to translate this new disease and experience for patients. When called to a covid patient's room, interpreters

were confused about whether they could go in and how close they should get to a patient. Some interpreters said they felt dispositive in the early days of the pandemic, when they weren't given adequate personal protective equipment.

When she had PPE, Ríos-Velez said, she still struggled to gain a patient's trust from behind a mask, face shield and gown. For safety, many interpreters were urged to work from home. But speaking to patients over the phone created new problems.

"It was extremely difficult, extremely difficult," she said. "The patients were having breathing issues. They were coughing. Their voices were muffled."

And Ríos-Velez couldn't look her patients in the eye to put them at ease and build a connection.

"It's not only the voice. Sometimes I need to see the lips, if smiling," she said. "I want them to see the compassion in me."

**Adding Interpreters and Tech**

Brigham responded by adding more interpreters and buying more iPads so remote workers could see patients. The hospital purchased amplifiers to raise the volume of patients' voices above the beeps and machines hum-

ming in an ICU. The Mass General Brigham network is piloting the use of interpreters available via video in primary care offices. A study found Spanish-speaking patients used telemedicine less than white patients during the pandemic.

Brigham's goal is that every patient who needs an interpreter will get one. Sivashanker said that happens now for most patients who make the request. The bigger challenge, he said, is including an interpreter in the care of patients who may need the help but don't ask for it.

In the first surge, interpreters also became translators for the hospital's website, information kiosks, covid safety signs and brochures.

"It was really tough. I got sick and had to take a week off," said Yilu Ma, Brigham's director of interpreter services. Mass General Brigham is now expanding a centralized translation service for the entire hospital network.

**Inequities Within the Hospital Workforce**

Brigham and Women's analytics team uncovered other disparities. Lower-paid employees were getting covid more often than nurses and doctors. Sivashanker said

there were dozens of small group meetings with medical assistants, transport workers, security staffers and those in environmental services in which he shared the higher positive test rates and encouraged everyone to get tested.

"We let them know they wouldn't lose their jobs" if they had to miss work, Sivashanker said. And he, along with managers, told these employees "that we realize you're risking your life just like any other doctor of nurse is, every single day you come to work."

Some employees complained of favoritism in the distribution of PPE, which the hospital investigated. To make sure all employees were receiving timely updates as pandemic guidance changed, Brigham started translating all coronavirus messages into Spanish and other languages and sending them via text, which people who are on the move all day are more likely to read. The Mass General Brigham system offered hardship grants of up to \$1,000 for employees with added financial pressures, such as additional child care costs.

Angelina German, a hospital housekeeper with limited English, said she appreciates getting updates via text in Spanish, as well as in-person covid briefings from her bosses.

"Now they're more aware of us all," German said through an interpreter, "making sure people are taking care of themselves."

**Beyond the Hospital Walls**

The hospital also set up testing sites in some Boston neighborhoods with high coronavirus infection rates, including neighborhoods where many employees live and were getting infected. At least one of those sites now offers covid vaccinations.

"No one has to be scheduled. You don't need insurance. You just walk up and we can test you," Dr. Christin Price explained during a visit last fall to a testing site in the Jamaica Plain neighborhood.

Nancy Santiago left the testing site carrying a free 10-pound bag of fruits and vegetables, which she'll share with her mother. Santiago said she's grateful for the help.

"I had to leave my job because of [lack of] day care, and it's been pretty tough," she said. "But, you know, we gotta keep staying strong, and hopefully this is over sooner rather than later."

Brigham recently opened a similar indoor operation at the Strand Theatre in the Dorchester neighborhood. Everyone who comes for a coronavirus test is asked if they have enough to eat, if they can af-

ford their medications, if they need housing assistance and if they're registered to vote.

Mass General Brigham leaders said they'll take what they've learned dissecting disparities during the pandemic and expand the remedies across the hospital network.

"Many of the issues that were identified during the covid equity response are unfortunately pretty universal issues that we need to address," said Tom Sequist, chief of patient experience and equity for Mass General Brigham.

Brigham's work on health disparities comes, in part, out of a collaboration with the Institute for Healthcare Improvement (IHI).

"There's a lot of defensive routines into which we slip as clinicians that the data can help cut through and reveal that there are some biases in your own practice," explained IHI President and CEO Dr. Kedar Mate.

"If we don't name and start to talk about racism and how we intend to dismantle it or undo it," Mate added, "we'll continue to place Band-Aids on the problem and not actually tackle the underlying causes."

"Poverty and social determinants of health needs are not going away any time soon, and so if there's a way to continue to serve the communities, I think that would be tremendous," said Price, who helped organize Brigham's testing program.

But has Brigham's work lowered the risk of death from covid for Spanish-speaking patients? The hospital hasn't updated the analysis yet, and even when it does, determining whether (or how) the interventions worked will be hard, Sivashanker said.

"It's never going to be as simple as 'We just didn't give them enough iPads or translators and that was the only problem,'" said Sivashanker.

But Sivashanker said more interpreters and iPads, and better messaging to non-English speaking employees — plus all the other steps Brigham has taken during the pandemic — have improved both the patient and the employee experience. That, he said, counts as a success, while work on the next layer of discrimination continues.

*Martha Bebinger, WBUR. This story is part of a partnership that includes WBUR, NPR and Kaiser Health News (KHN).*

**Read More COVID-19 News:**  
[ELSEMANARIO.US](http://ELSEMANARIO.US)

**La Verdad Sobre la Vacuna COVID-19**

**ES NORMAL  
TENER DUDAS  
SOBRE LA  
VACUNA**

La verdad es que las vacunas nos ayudan a desarrollar inmunidad. COVID-19 puede causar problemas de salud graves y es potencialmente mortal. Se pueden salvar vidas vacunándose. Es mas efectivo alcanzar inmunidad con la vacuna.



**LATINO  
COMMUNITY  
FOUNDATION**

tion law and precedent to keep out people from similar backgrounds to theirs.

"They were crafting policy specifically to exclude people of certain nationalities, like people from Central América, people from Haiti, people from the Caribbean," Kane said.

Vásquez and Ventura's family was still eligible for a lesser-known, harder-to-access category called "withholding of removal," a diffi-

“

"They were crafting policy specifically to exclude people of certain nationalities, like people from Central América, people from Haiti, people from the Caribbean."

Alyssa Kane, The People's Justice Center

cult-to-win protection that doesn't come with the same security or pathway to permanent residence that asylum offers. It does, however, ensure that people won't be deported to their home countries, at least for the time being. But they couldn't afford an attorney to help them navigate the U.S.' complex immigration system in court — a major disadvantage experienced by the lion's share of migrants forced to wait in México during their proceedings. The vast majority of people in MPP have lost their cases and been ordered to leave the U.S., Vásquez and Ventura's family included.

Ironically, under U.S. Immigration and Customs Enforcement's byzantine system, their family had to travel deep into the U.S. interior before they could be sent back to their home country. In March 2020, the government flew Vásquez, Ventura and their kids all the way to Berks County Residential Center, an immigration detention facility for families just over an hour outside of Philadelphia.

At Berks, some immigrants have found an invaluable resource not available to them in México: lawyers. Kane's legal team at Aldea, which represents families at Berks for free, helped Vásquez and her family file an appeal. That allowed them to stay in the U.S. while they fought their case.

With deportation temporarily off the table, immigration officials sent the family on a Greyhound bus to live in Utah, near Vásquez's mother and siblings. Their travel itinerary was relentless, with short legs punctuated by stops that extended into the early morning, like an hour

and a half layover in Pittsburgh at 2:10 a.m., and a departure from Kansas City just after midnight.

By the time they got to Salt Lake City at 10:35 p.m. on March 29, 2020, they had stopped in at least nine states during back-to-back bus rides over three days, even as life in the U.S. screeched to a halt amid the climbing death toll from Covid-19.

"Because the bus had people, I was afraid coming," Vásquez said. But nothing happened to her family, and finally, they had arrived at their destination.

### Back to school?

After three lost semesters and months spent inside, bored, amid the pandemic in the U.S., Joaquín, Rosa, Jeremy and Jason, Vásquez's four school-aged kids, seemed to be close to returning to class.

Then, a series of obstacles knocked them even further off course last fall.

At first, with Covid-19 still ravaging the country, Vásquez preferred to have Joaquín, Rosa, Jeremy and Jason take class remotely, logging onto borrowed school computers from home with her guidance. But none of their coursework made sense.

"I didn't know what it was saying, because it was in English," Joaquín said.

"I couldn't translate, help them. I couldn't. I didn't understand anything," Vásquez said. "They didn't either."

Vásquez decided to send Rosa, Jeremy and Jason to study in-person. (Joaquín, who has aged out of elementary school, was redirected to a different campus that was too far away.) They went to class for about a month, until the family moved mid-semester. Rezoned to a new school, the children were asked about their vaccinations; they needed different shots from the ones they had received growing up in El Salvador.

From chickenpox and hepatitis A to meningococcal and Tdap, Joaquín, Rosa, Jeremy and Jason each needed multiple shots, which cost \$120 altogether. The lump sum was a big ask for their parents, who were not legally authorized to work in the U.S.

By late-2020, Vásquez had decided to wait until January to send her kids back to class. She still taught them in the meantime, as she had in México.

"One of their main goals in staying here legally, is to be able to send their kids to school, and ensure that their kids get — are able to get — a good education," Kane said.

But the immigration detention

centers that jail families often have a similar institutional feel to school campuses, setting kids up for trauma when they eventually return to a classroom setting, Kane said.

At Berks, for example, the facility grounds are eerily reminiscent of a public school, both from the outside and on the inside. Yet families aren't allowed to leave, and they're constantly under the control of facility employees who have infamously abused their authority, including one guard who pleaded guilty to sexually assaulting a 19-year-old detained there.

"Many children do struggle with going back into that system of having a teacher tell them what to do, and having to sit in one place for most of a day, and do what you're told," Kane said. "They experienced that in such a traumatic way."

Kids who spent half a year or longer in México because of MPP are also dealing with major education gaps, she said, and she expressed concerns about "how much that instability and that trauma will affect a child's educational development later on."

At the Granite School District in Utah, where Vásquez's children attend school, 609 of the district's 16,036 English learners haven't logged on at all to the online learning platform this spring.

But, despite all the obstacles stacked against them, Joaquín, Rosa, Jeremy and Jason were determined to get back in class. In January, the family finally got their costly vaccines. (*The district said it had informed them that immunizations were available through charitable donations.*)

Soon after, the elementary-aged kids trooped to their new school, Stansbury, and Joaquín started at West Lake STEM Junior High.

### Hastings & Torres

a message that, even now, things could be resolved in another way.

It's not surprising that the mention of legalizing Dreamers is what received the most applause. Not the mention of the 11 million, although the reality is that the regularization of undocumented people is supported by a majority of U.S. citizens, in addition to humanitarian reasons, for practical and economic reasons. Even then both issues, within this speech, acquired a significance that goes beyond rhetoric, and therefore also acquired a level of commitment beyond promises. And that, ethically speaking, matters more. A lot more.

And those two powerful reasons, on top of the fact that it is

In the days leading up to her return to class, Rosa was nervous.

"People speak English, and I don't understand them," she said.

### New, cautious hope

As Vásquez's kids geared up for a new semester at new schools, the White House was simultaneously preparing to welcome a new commander-in-chief whose radically different platform could change their family's future.

After being sworn into office in January, President Joe Biden immediately took a sledgehammer to some of Trump's most extreme policies, including practices that affected migrants and asylum seekers. Berks' troubled hallways have emptied out, at least for now, and one of the Biden administration's ambitious legislative goals is meaningful reform that re-envision the nation's broken immigration system, after decades of gridlock.

"Hopefully, a president who's coming into office espousing unity will be the one to finally unite Congress around this extremely divisive issue," said Sarah Pierce, a policy analyst at MPI. "But it definitely [is] an uphill battle."

Biden has also promised to dismantle his predecessor's intricate web of immigration regulations, but much of Trump's legacy will take months if not years to undo, as changes wind through tedious red tape and get caught up in the courts.

Meanwhile, all eyes have once again turned to the U.S.-Mexico border, where a humanitarian challenge is unfolding as the new administration faces an influx of migrants, and officials are now struggling to process and care for thousands of vulnerable children and families amid the pandemic.

In March, U.S. Customs and Bor-

der Protection encountered 18,890 children traveling across the border unaccompanied by parents or guardians — a monthly record, NBC News reported.

But there's hope at the border, too. People in MPP who still have active cases are finally entering the U.S., and the Biden administration is considering a complete overhaul of the existing defensive asylum process so it's more efficient for future applicants.

For now, it's still unclear what will happen to families such as Vásquez's. They're in a holding pattern, waiting for either an announcement from the new administration or a decision from the Supreme Court about whether MPP, now defunct, was lawful.

While they wait, they're building a life in their new communities.

At his junior high, Joaquín's favorite class is reading. The three younger siblings are on a waiting list for a Spanish dual-language program and are receiving English language development services in the meantime, as well as targeted instruction to help them learn the language, according to the Granite School District's administration.

On the "power plan" worksheet, one of Rosa's early assignments at Stansbury, she was asked to list her "favorite real life activities." Many 11-year-olds in the U.S. might fixate on sports or sleepovers, but not her. "Estudiar," she wrote. To study.

**Alexandra Villarreal, Hechinger Report. This story about asylum seekers was produced by The Hechinger Report, a nonprofit, independent news organization focused on inequality and innovation in education.**

### Read More Cover Features at:

[ELSEMANARIO.US](https://elsemanario.us)

“

At least Biden took that defiant step with courage—not in a confrontational manner, but with a message that, even now, things could be resolved in another way.

what others have not been able to do. To not give up before the fight.

And that is the opportunity, the challenge, and the legacy.

That's why for us, words and the message they send are important. But even more important are the brave actions that are taken so that these words become real measures that benefit millions of individuals and, therefore, the country.

**Maribel Hastings is a Senior Advisor to América's Voice. David Torres is a Spanish-language Advisor at América's Voice.**

### Read More Commentary:

[ELSEMANARIO.US](https://elsemanario.us)



“Estaban creando políticas específicamente para excluir a personas de ciertas nacionalidades, como personas oriundas de Centroamérica, de Haití, gente del Caribe”.

Alyssa Kane, Centro de Justicia del Pueblo

los ubicaron en PPM y los enviaron de vuelta a Tijuana.

Conocidos coloquialmente como “Quédense en México”, los protocolos enviaban a la gente que tenían pendiente una audiencia en corte a ciudades mexicanas sumidas en crimen, en lugar de permitirles esperar en Estados Unidos. Aunque el Departamento de Seguridad Nacional alegaba que México podría proveer a inmigrantes de “todas las protecciones humanitarias adecuadas durante su estadía”, la gente en PPM era mayormente abandonada a navegar lo que a menudo conducía a situaciones en que arriesgaban la vida con pocos recursos.

Abandonados en un país extranjero, se convertían en fácil presa para miembros del cartel y para la corrupta policía mexicana.

“La gente moría en PPM. Se le sometía a una severa violencia en PPM. Los traficaban en PPM”, dijo Alyssa Kane, abogada administradora de Aldea, el Centro de Justicia del Pueblo, que representaba a los inmigrantes.

Las víctimas de PPM han sufrido al menos 1,544 incidentes de violación sexual, asesinato, tortura u otros ataques violentos, incluyendo 341 secuestros o intentos de secuestro de niños, según la organización Human Rights First.

En Tijuana, donde la familia de Vásquez vivió primero en un albergue y luego en una habitación rentada, ella nunca dejó a sus hijos solos. Pasaban los días adentro mientras esperaban cinco audiencias en los tribunales. Todos los meses, el día de audiencia en la corte la familia entera se presentaba en un puerto de entrada de Estados Unidos alrededor de las 3 de la madrugada y eran llevados en un ómnibus ante un juez de inmigración americano. Después tenían que regresar a México y esperar la próxima audiencia.

Las apariencias eran mayormente una formalidad: Una nueva y fuerte prohibición de entrada que tomó efecto en todo el país en septiembre de 2019 los descalificó automáticamente para recibir asilo.

“Estaban creando políticas es-

pecíficamente para excluir a personas de ciertas nacionalidades, como personas oriundas de Centroamérica, de Haití, gente del Caribe”, dijo Kane.

La familia de Vásquez y Ventura todavía era elegible bajo una categoría menos conocida y más difícil de acceder llamada “expulsión retenida”, una protección difícil de obtener que no incluye la misma seguridad ni conduce a un estatus de residencia permanente como lo ofrece el asilo. Sin embargo, si asegura que las personas no serán deportadas a sus países de origen, al menos por el momento. Pero tenían la desventaja de no poder costear un abogado que los ayudara a navegar el complejo sistema de inmigración en los tribunales de Estados Unidos, dada la experiencia de la mayoría de las personas obligadas a esperar en México durante el proceso. Una amplia mayoría de personas en PPM ha perdido sus casos y se les ha ordenado salir de Estados Unidos, incluida la familia de Vásquez y Ventura.

Irónicamente, bajo el bizantino sistema utilizado para aplicar la Ley de Inmigración y Aduanas de Estados Unidos, su familia tuvo que adentrarse profundamente en territorio americano antes de ser enviada de vuelta a su país de origen. En marzo de 2020 el gobierno embarcó por avión a Vásquez, Ventura y sus hijos hacia el Centro Residencial del Condado de Berks, un lugar de detención de inmigración para familias ubicado a una hora de Filadelfia.

En Berks, algunos inmigrantes han encontrado un valioso recurso que no tenían en México: abogados. El equipo legal de Kane en Aldea, que representa a familias en Berks de gratis, ayudó a Vásquez y su familia a presentar una apelación que les permitió permanecer en Estados Unidos mientras luchaban por su caso.

Eliminada así la opción de deportarlos, los funcionarios de inmigración enviaron a la familia en un ómnibus de Greyhound a vivir en el estado de Utah, cerca de la madre y los hermanos de Vásquez. Su itinerario de viaje fue implacable, con tramos cortos entre paradas que se prolongaban hasta la mañana siguiente, como el de una hora y media en Pittsburgh a las 2:10 de la madrugada y la salida de la Ciudad de Kansas poco después de la medianoche.

Cuando finalmente llegaron a Salt Lake City, Utah, a las 10:35 p.m. el 29 de marzo de 2020, habían hecho escalas en al menos nueve estados en viajes por carretera que duraron tres días seguidos, al

tiempo en que la vida en Estados Unidos se detenía en medio de la creciente pandemia de Covid-19 cuyas muertes aumentaban día por día.

“Debido a que el ómnibus llevaba gente, tenía miedo venir”, dijo Vásquez. Pero nada le ocurrió a su familia y finalmente habían llegado a su destino.

### ¿De regreso a la escuela?

Después de tres semestres perdidos y meses encerrados y aburridos en medio de la pandemia en Estados Unidos, Joaquín, Rosa, Jeremy y Jason <sup>3</sup>/<sub>4</sub> los cuatro hijos de Vásquez de edad escolar <sup>3</sup>/<sub>4</sub> parecen estar cerca de regresar a clases.

Pero el pasado otoño una serie de obstáculos los alejó aun más del curso.

Al principio, con el Covid-19 todavía devastando a la población, Vásquez prefirió que Joaquín, Rosa, Jeremy y Jason recibieran sus clases por internet, utilizando desde la casa bajo su dirección computadoras prestadas de la escuela, pero el trabajo del curso realizado no tuvo ningún sentido.

“No sabía lo que decían porque todo era en inglés”, dijo Joaquín.

“Yo no podía traducir y ayudarlos. No podía. No entendía nada”, dijo Vásquez. “Y ellos tampoco”.

Vásquez decidió enviar a Rosa, Jeremy y Jason a tomar las clases en persona. (Joaquín, cuya edad sobrepasa ya la escuela primaria, fue enviado a un colegio diferente demasiado lejos.) Asistieron a clases alrededor de un mes hasta que a mitad del semestre la familia se mudó. Esto la llevó a caer en una nueva zona y a su vez en una escuela nueva, donde a los niños les preguntaron por sus vacunas. Necesitaban vacunas diferentes de las que habían recibido de niños en El Salvador.

Desde vacunas contra la varicela y hepatitis-A hasta contra la meningitis meningocócica y la vacuna triple bacteriana, Joaquín, Rosa, Jeremy y Jason cada uno necesitaba varias a un costo total de \$120. Esta suma era demasiado para sus padres, quienes no estaban autorizados a trabajar en Estados Unidos.

Para finales de 2020, Vásquez había decidido esperar hasta enero para enviar a sus hijos otra vez a clases en persona. Mientras tanto, ella seguía enseñándoles, como lo había hecho en México.

Pero los centros de detención de inmigración que encarcelan a familias suelen tener un aspecto institucional similar hacia los precintos escolares, lo cual presenta un trauma a los niños cuando final-

mente regresan a un ambiente de clases, dijo Kane.

En Berks, por ejemplo, los terrenos de la instalación semejan extrañamente los de una escuela pública, tanto en su exterior como en su interior. Sin embargo, no se les permite a las familias salir y permanecen constantemente bajo el control de los empleados del centro, quienes de manera infame han abusado de su autoridad, incluyendo a un guardia que se declaró culpable de haber asaltado sexualmente a una persona de 19 años detenida allí.

“Muchos niños enfrentan dificultades al regresar a un sistema de tener un maestro que les diga lo que tienen que hacer, tener que estar sentado en un mismo sitio la mayor parte del día y hacer lo que les manden”, dijo Kane. “Ellos han sufrido esa experiencia de manera traumática”.

Niños pasaban medio año o más en México porque el PPM está también atravesando significativas lagunas educacionales, dijo ella, mencionando también preocupaciones sobre “cuánto esa inestabilidad y ese trauma afectarán el desarrollo educacional de un niño más adelante”.

En el Distrito Escolar de Granite en Utah, donde asistían a la escuela los hijos de Vásquez, 609 de los 16.036 alumnos que están aprendiendo inglés no han ingresado a la plataforma de aprendizaje en internet en esta primavera.

Sin embargo, a pesar de todos los obstáculos que se han acumulado contra ellos, Joaquín, Rosa, Jeremy y Jason estaban decididos a regresar a las clases. En enero, finalmente la familia recibió sus costosas vacunas.

Poco después, los hijos de edad de primaria ingresaron en su nueva escuela, Stansbury, y Joaquín comenzó en la Escuela Secundaria STEM en West Lake.

Días antes de regresar a clases, Rosa estaba nerviosa.

“La gente habla en inglés y yo no los entiendo”, dijo ella.

### Una nueva y cautelosa esperanza

Al tiempo que los hijos de Vásquez se preparaban para un nuevo semestre en sus nuevas escuelas, la Casa Blanca se preparaba simultáneamente para recibir a un nuevo comandante-en-jefe cuya plataforma, radicalmente distinta, podría cambiar el futuro de su familia.

Tras tomar posesión de su cargo en enero, el presidente Joe Biden inmediatamente pareció hacer uso de una mandarina para acabar con algunas de las políticas más

extremistas de Trump, incluyendo las prácticas que afectaban a los inmigrantes y a quienes solicitaban asilo. Los siniestros pasillos de Berks se han vaciado, al menos por el momento, y una de las ambiciosas metas legislativas de la administración de Biden es lograr una reforma significativa del descompuesto sistema de inmigración tras décadas de estancamiento.

“Es alentador que un presidente que jura su cargo promoviendo la unidad sea el que finalmente logre unir al Congreso en torno a este tema extremadamente divisivo”, dijo Sarah Pierce, una analista de políticas en el IPM. “Pero es definitivamente una ardua tarea”.

Biden también ha prometido desmantelar la intrincada red de regulaciones de inmigración, pero gran parte del legado de Trump tomará meses, si no años, para deshacerla debido a que los cambios enfrentarían un tedioso burocratismo y trabas en los tribunales.

Entretanto, todas las miradas se han dirigido una vez más hacia la frontera entre Estados Unidos y México, donde se desarrolla un desafío humanitario al tiempo que la nueva administración enfrenta una afluencia de inmigrantes y los funcionarios se esfuerzan para procesar y atender a niños y familias vulnerables en medio de la pandemia.

En marzo, la organización de Estados Unidos encargada de la Protección de la Aduana y la Frontera presenció la entrada de 18.890 niños que cruzaban la frontera sin estar acompañados por padres o guardianes, un récord mensual según [NBC News](#).

Pero también existe esperanza en la frontera. Las personas en PPM que aún tienen casos activos están finalmente entrando en Estados Unidos, y la administración de Biden está considerando emprender una revisión completa del actual proceso de asilo a fin de que resulte más eficaz para casos futuros.

Por el momento, todavía no está claro lo que ocurrirá con familias como la de Vásquez. Están en un patrón de suspenso en espera de que la nueva administración anuncie o que la Corte Suprema tome una decisión que determine si la ahora difunta PPM era legal o no.

Mientras esperan, construyen una vida en sus nuevas comunidades.

En su escuela secundaria, la clase favorita de Joaquín es la de lectura. Sus hermanos menores están en una lista de espera para ingresar en un programa dual de español y reciben servicios mientras tanto de desarrollo del idioma inglés, además de instrucción orientada para ayudarlos a aprender

el idioma acorde con la administración del Distrito Escolar de Granite.

En la hoja de trabajo del "plan de poder", una de las tareas originales que Rosa recibió en Stansbury, se le había pedido que hiciera una lista de sus "actividades favoritas de la vida real". Muchas niñas de 11 años en Estados Unidos pueden haber expresado una fijación por los deportes o por la costumbre de pasar la noche con amiguitas en la casa de otra. Pero no Rosa.

"Estudiar," escribió.

**Alexandra Villarreal, Hechinger Report. Este artículo sobre solicitantes de asilo lo produjo The Hechinger Report, una organización de noticias independiente sin fines de lucro enfocada en la desigualdad y la innovación en la educación.**

**Lea Mas Noticias de Portada en: ELSEMANARIO.US**

#### Ciudadanía

cación Familiar del grupo de defensa Al Otro Lado (AOL), criticó el encuadre de la administración Biden sobre las próximas reunificaciones.

"A pesar de lo que el secretario Mayorkas quiere hacer creer al público, el DHS no ha hecho nada para facilitar el regreso y la reunificación de estos padres esta semana, aparte de aceptar permitirles la entrada", dijo Donohoe a NBC News. "La única razón por la que estas madres estarán de pie en el puerto de entrada es porque Al Otro Lado negoció sus visados de viaje con el gobierno mexicano, pagó sus billetes de avión y organizó la reunificación".

"Representamos a más de 30 otros padres que, como estas madres, estaban listos para el regreso el primer día de la presidencia de Biden", añadió. "El DHS quiere hacer creer que se trata de una tarea increíblemente compleja, pero AOL, con nuestros limitados recursos, ya ha reunificado a casi 40 padres deportados con sus hijos. No hay ninguna razón, aparte de la falta de voluntad política, para que el DHS haga pasar a estas familias por un día más de separación y tortura."

**Jessica Corbett es redactora de CommonDreams.**

**Traducción por Juan Carlos Uribe-The Weekly Issue/El Semanario.**

**Para Más Noticias Nacional: ELSEMANARIO.US**

#### Indigenous

“

"We are trying to [get involved] more in the community. We have to show who we are. The community—they want to know about us. We are stepping out to show that."

Magdaleno Diaz

border became too dangerous and expensive, and the drug trade grew to a menace, they began to remain in the Gunnison region and eventually bring their families.

They came from an area in the Mexican state of Nayarit which has an estimated population of 25,000 Cora. Most of the Gunnison Cora come from one town called Jesús María.

More than a decade ago, the Gunnison County Health Department was able to research and publish a booklet of helpful information about the Cora through a four-year statewide effort called the Supporting Immigrant and Refugee Families initiative (funded by The Colorado Trust). *Cora Indians of Mexico* includes information on the Cora language, culture, religion, health practices and migration history.

Marketa Zubkova, an immigrant from the Czech Republic who has lived in the Gunnison area for more than a decade, was instrumental in shedding light on the Cora in Gunnison County's midst. Zubkova works with the Hispanic Affairs

Project, providing immigration legal assistance.

"I wanted everyone to know that they are a very specific Indigenous group," Zubkova said.

Through interviews with Gunnison migrants and travel to Jesús María, Zubkova was able to describe a people that have been propelled over the border by poverty and the violent drug trade in their home country. More than 60% of residents of the Nayarit area where Jesús María is located are reported by the Mexican Ministry of Social Development to live in extreme poverty.

Diaz said that in recent decades, this mountainous rural area of México has finally been linked to electricity, running water and sewer, but many residents, especially the elderly, still suffer extreme poverty. He said money sent by Cora working in the United States helps sustain relatives living in the Jesús María area.

The Coras' traditional beliefs about health that are outlined in the booklet help to highlight why explaining a pandemic to the Cora has been problematic. The booklet states (and Diaz confirms) that the Cora believe illness can be a punishment for neglecting religious obligations or for being out of balance with nature. Coras often turn to traditional healers, who are considered to be a bridge between God and man, when they do get sick. Healing methods include using herbal remedies and sucking on rocks and corncobs.

Recently, health beliefs from

their home country have affected the Coras' response to the pandemic.

Diaz and Aguilar said friends and family members in Nayarit have been wrongly warning the Gunnison County Cora to not get vaccinated for COVID-19 because the injection could kill them—inaccurately believing that people in México are dying from the shots.

"Many are terrified of the vaccine," Aguilar said. "They can't have a conversation with a doctor. It is hard to explain to them to let them know why they should get it."

The county is trying nonetheless. The Gunnison County Health Department recently held a Saturday vaccine clinic specifically for Spanish and Cora speakers. Cora interpreters and Spanish students from Western Colorado University were on hand to help people through the process. More than 200 Spanish and Cora speakers showed up for the shots after outreach efforts, including informational Facebook videos and a livestream with a Cora family talking about why they would be getting vaccinated, convinced many that the vaccines were safe and needed.

Diaz did his part by getting his vaccine early and spreading the word that it had not harmed him.

"I talk to people about my vaccine. I tell them how I felt afterwards," Diaz said. "We also made a paper about it so they can read that."

Going forward, Haney said there will be more vaccine clinics direct-

ed at Latinos, including the Cora. Popup clinics are being planned and pastors are being recruited to talk about the importance of vaccines. Emigrantes Unidos will continue to host virtual education seminars on the first Friday of every month.

There are signs all of these efforts are working. From the first of the year when Gunnison County began administering vaccinations, the vaccination rate for the Latino population of the county had stood at 0.3%. That jumped to more than 20% as of early April. Even though there is no breakdown of how many Cora were included, the volunteers noted there were Cora community members among those lined up for the vaccinations. Diaz said he counted about 65 Cora at the clinic.

Cora residents like Aguilar and Diaz want to help usher in more integration, when appropriate, between the Cora and their adopted community—in normal times, as well as during the crisis of a pandemic.

"We are trying to [get involved] more in the community. We have to show who we are," Diaz said. "The community—they want to know about us. We are stepping out to show that."

**Nancy Lofholm is a Journalist in Grand Junction, Colorado. Reproduced with permission of The Colorado Trust (www.coloradotrust.org).**

**For More Colorado News: ELSEMANARIO.US**

#### Pima

demanding he reverse course and accept FEMA's offer to set up additional large vaccination sites in Pima County.

"Communities throughout rural Arizona, like many in Pima County, don't have access to the same large-scale vaccination sites that families in the Phoenix metropolitan area do. In fact, many First District families already have to travel hundreds of miles to receive basic medical care," said O'Halleran. "These new sites in Pima County will ensure underserved families are able to get their shots and get back to normal life."

"In order to put an end to this pandemic, we must ensure that everyone can get the vaccine," said Kirkpatrick. "I am proud of our steadfast advocacy to bring FEMA

mobile vaccination units to support equitable access and distribution of vaccines in Pima County, where COVID-19 disproportionately impacted communities of color. We

will continue working in Congress to provide the resources Southern Arizonans need to get through this pandemic—in the meantime, I encourage everyone to get their vaccines as soon as possible. Together, we will defeat this virus."

Both the Moderna (two dose) and Johnson & Johnson (single dose) vaccine will be available for walk-up registrants 18 and older on a first-come, first-served basis. Following guidance from the Centers for Disease Control and Prevention, vaccinators will return to each community 28 days after their first visit to provide the second dose. Each MVU will have the capacity to administer 250 vaccines per day, which could increase depending on demand.

MVUs will be staffed with pharmacists, pharmacy techs, vaccinators and vaccination preparers, as well as registration, screening and security personnel. Local EMS agencies will also be on-scene at

each location in case of any rare, adverse reactions to the vaccine. Help will also be available to all who need assistance with mobility, language or other accommodations.

The walk-up FEMA sites below offer language assistance and no appointment needed (Moderna and Johnson and Johnson vaccines).

**May 7-9, 10am-8pm, at Casino del Sol, 5655 W. Valencia Road and Desert Diamond Casino, 7350 S. Nogales Hwy.**

**May 11-13, 10am-8pm, at Wheeler Taft Library, 7800 N. Schisler Drive.**

**May 15-17, 10am-8pm, at Rillito Race Track, 4502 N. 1st and Curtis Park, 2110 W. Curtis Road.**

Vaccinations continue to be offered through several major vaccination centers, mobile pop-up clinics and pharmacies. Find the latest info at [pima.gov/covid19vaccine](http://pima.gov/covid19vaccine).

**For More Arizona News: ELSEMANARIO.US**



**PROTECT YOURSELF. PROTECT NEW MEXICO.**

**REGISTER AT VACCINENM.ORG**

con personas fuera del hogar fue relativamente fácil.

Muchos de los coras también trabajan junto con integrantes de sus familias. La mayoría tienen empleos en la industria de la limpieza relacionada con el turismo, en restaurantes y en trabajos de construcción en Mt. Crested Butte, un poblado al que llaman "la montaña".

Cuando las tasas de infección por el coronavirus aumentaron mucho en el Condado de Gunnison a principios de marzo de 2020, al mismo tiempo que el gobernador Jared Polis declaró un estado de emergencia en Colorado, el condado implementó cierres estrictos. Estos incluyeron el cierre del condado a visitantes, pedirles a los dueños de segundas casas que se fueran, y la clausura de muchos negocios.

Con los negocios turísticos seriamente afectados, la mayoría de los coras se quedaron sin trabajo o su horario de trabajo se redujo drásticamente. Como muchos habitantes de clase trabajadora en el Valle de Gunnison, los coras enfrentaron dificultades para pagar el alquiler, los servicios públicos y la comida. Pero los pagos de desempleo y del estímulo federal que ayudaron a otros trabajadores no fueron una opción para muchos de los coras que están en el país sin documentación.

"Tenían miedo, y no solo del virus", dijo Magdalena Díaz, quien es cora y ha vivido en Gunnison por muchos años. La comunidad lo conoce bien por el trabajo que realiza como voluntario, y porque desempeña el papel de conector entre los integrantes de la comunidad cora y el resto del Condado de Gunnison.

Los funcionarios del Condado de Gunnison y líderes de entidades no lucrativas tuvieron mucho con que lidiar cuando los casos de COVID-19 aumentaron. Desde el principio, el condado implementó medidas adicionales para comunicarse con este grupo que ha formado parte de la comunidad desde principios de los años 1970.

Voluntarios y trabajadores con la oficina del Proyecto de Asuntos Hispánicos en Gunnison colgaron carteles informativos en las puertas de casas prefabricadas en donde muchos coras viven. (El Proyecto de Asuntos Hispánicos es un beneficiario de The Colorado Trust.) Llamaron por teléfono a las familias coras para informales sobre COVID-19 y las animaron a que se hicieran pruebas. Recalaron la necesidad de quedarse en casa si se sentían enfermos.

También distribuyeron información sobre la disponibilidad de ayuda con la comida, el alquiler y los servicios públicos.

Nada de esto fue fácil porque los coras tienen su propia lengua, un dialecto que se parece más a lo que hablan las tribus Ute que al español. Muchos adultos coras solo hablan cora y no leen ni escriben. Sus hijos que van a la escuela aprenden a hablar en inglés, y las escuelas normalmente ayudan a distribuir la información a toda la comunidad mediante los estudiantes coras. Con las escuelas cerradas, esa manera de comunicarse desapareció.

Hacer visitas a domicilio no era una buena opción porque los coras suelen ser tímidos y temerosos, debido a los obstáculos del idioma y algunas de sus situaciones de documentación. Díaz dijo que se resistían a hacerse pruebas porque temían que eso los pusiera legalmente en peligro.

Durante las primeras tres semanas que el condado ofreció pruebas de COVID-19, ninguna persona latina ni cora se hizo una prueba, según datos del Departamento de Salud del Condado de Gunnison. El panel de datos sobre el coronavirus en el condado mostró que de las 707 personas que reportaron por sí mismas tener posibles síntomas de COVID-19 en las primeras semanas de la llegada de la pandemia a Gunnison, solo cuatro de esos reportes se hicieron en cora o en español.

Para septiembre, el 66 por ciento de todos los casos positivos en el Condado de Gunnison eran entre personas latinas. (El condado no ha creado una categoría de datos diferentes sobre los coras, y los incluye en este total.)

"A [los coras] no les gusta venir a obtener servicios con mucha frecuencia", dijo Devan Haney, director de recursos multiculturales para el Condado de Gunnison y a quien le asignaron que encontrara maneras de conectar con la comunidad cora durante la pandemia.

Varios integrantes adultos de la comunidad cora que hablan inglés, como Díaz, se convirtieron en valiosos recursos no solo para distribuir información sino también para reducir los temores de obtener ayuda.

"Todos estamos emparentados de alguna forma. Nos ayudamos los unos a los otros. Pero fue difícil. Necesitábamos ayuda", dijo Brianda Aguilar, quien nació de padres coras, se crio en Gunnison y creció hablando cora.

"Había tanto temor entre [los coras]. Todo era abrumador".

La familia de Aguilar enfrentó los problemas típicos que las familias coras tuvieron que sobrellevar durante la pandemia. Normalmente, la familia de Aguilar sobrevive con tres ingresos de trabajos en la industria del servicio. Su padre se enfermó de COVID-19 al principio de los cierres y no pudo trabajar limpiando casas por un mes. Brianda y su madre tuvieron síntomas más leves, parecidos a los de un catarro, pero no se hicieron la prueba de COVID-19. Todos tuvieron que aislarse. Cuando pudieron trabajar, sus horas se redujeron a menos de la mitad de lo normal.



"Estamos tratando de involucrarnos más en la comunidad. Tenemos que demostrar quiénes somos. La comunidad quiere saber sobre nosotros. Estamos dando un paso hacia fuera para mostrarles eso".

Magdalena Díaz

La organización Emigrantes Unidos de Gunnison los ayudó con el alquiler de su pequeño hogar cerca del centro de Gunnison. La Despensa de Alimentos para el Condado de Gunnison dejó cajas con alimentos frente a su puerta. Brianda se sintió tan agradecida que empezó a trabajar como voluntaria en la despensa, trabajo que continúa realizando hasta ahora.

Si la comunidad de Gunnison no hubiera acogido a los coras de muchas formas por muchos años, sobrellevar la pandemia hubiera sido mucho más difícil.

La red activa de grupos no lucrativos en Gunnison reconoció a principio de los años 2000 que un grupo étnico único estaba estableciéndose en el Valle de Gunnison; este grupo ahora constituye hasta el 40 por ciento de la población latina en el área. Ahora se cree que el grupo de coras que vive en el área de Gunnison es el grupo más grande de coras en Estados Unidos.

Al principio, hombres jóvenes solteros llegaron al área para trabajar como pastores en la década de 1970. Cuando cruzar la frontera se hizo más peligroso y costoso, y el tráfico de drogas

se convirtió en una amenaza, empezaron a establecerse en la región de Gunnison y a traer a sus familias.

Proviene de un área en el estado mexicano de Nayarit que cuenta con una población aproximada de 25,000 coras. La mayoría de los coras en Gunnison vienen de un pueblo llamado Jesús María.

Hace más de una década, el Departamento de Salud del Condado de Gunnison logró investigar y publicar un folleto con información útil sobre los coras a través de un esfuerzo estatal de cuatro años: la iniciativa para Apoyar a Familias Inmigrantes y Refugiadas (financiada por The Colorado Trust). El documento en inglés "[Indígenas coras de México](#)" incluye información sobre la lengua, cultura, religión, prácticas de salud e historia migratoria de los coras.

Marketa Zubkova, una inmigrante de la República Checa que ha vivido en el área de Gunnison por más de una década, desempeñó un papel crucial para iluminar las experiencias de los coras en el Condado de Gunnison. Zubkova trabaja con el Proyecto de Asuntos Hispánicos ofreciendo asistencia inmigratoria legal.

"Quería que todos supieran que son un grupo indígena muy específico", Zubkova dijo.

Mediante entrevistas con personas inmigrantes en Gunnison y viajes a Jesús María, Zubkova logró describir a un grupo de personas que tuvieron que cruzar la frontera debido a la pobreza y la violencia del narcotráfico en su país de origen. El Ministerio Mexicano de Desarrollo Social reporta que más del 60 por ciento de los residentes del área de Nayarit, en donde Jesús María se ubica, viven en la pobreza extrema.

Díaz dijo que en décadas recientes, esa área rural montañosa de México finalmente se conectó a la red eléctrica, de agua potable y desagüe, pero muchos residentes, especialmente los ancianos, siguen viviendo en la pobreza extrema. Dijo que el dinero que los coras envían desde Estados Unidos ayudan a mantener a sus parientes en el área de Jesús María.

Las creencias tradicionales que los coras tienen sobre la salud descritas en el folleto ayudan a destacar por qué explicarles a los coras lo que es una pandemia ha sido problemático. El folleto dice (y Díaz lo confirma) que los coras creen que las enfermedades pueden ser un castigo por descuidar las obligaciones reli-

gias o por estar fuera de balance con la naturaleza. Los coras con frecuencia acuden a curanderos tradicionales, a quienes se considera como un puente entre Dios y el hombre, cuando se enferman. Los métodos de sanación incluyen el uso de remedios herbales y chupar rocas y mazorcas de maíz.

Recientemente, creencias sobre la salud provenientes de su país de origen han afectado la respuesta de los coras frente a la pandemia.

Díaz y Aguilar dijeron que amigos y parientes en Nayarit han estado advirtiendo, erróneamente, a los coras del Condado de Gunnison que no deberían vacunarse contra COVID-19 porque la inyección los podría matar; piensan incorrectamente que las personas en México se están muriendo por las vacunas.

"Muchos le tienen terror a la vacuna", Aguilar dijo. "No pueden tener una conversación con un médico. Es difícil explicarles para decirles por qué se deberían [vacunar]".

Sin embargo, el condado está intentándolo. El Departamento de Salud del Condado de Gunnison recientemente organizó un evento de vacunación específicamente para personas que hablan español y cora. Hubo intérpretes al cora y estudiantes hispanos de Western Colorado University para guiar a las personas por el proceso. Más de 200 personas que hablan español y cora asistieron para vacunarse después de que una serie de esfuerzos de alcance comunitario, los cuales incluyeron videos en Facebook y una transmisión en vivo por internet con una familia cora que habló sobre por qué se iba a vacunar, convencieron a muchos de que las vacunas son seguras y necesarias.

Díaz hizo su parte al vacunarse al principio y compartir su experiencia de que no le hizo daño.

"Hablo con la gente sobre mi vacuna. Les digo cómo me sentí después", Díaz dijo. "También creamos un papel sobre [mi experiencia] para que la gente pueda leerlo".

En el futuro, Haney dijo que se organizarán más eventos de vacunación para las personas latinas, incluidos los coras. Se planea abrir clínicas temporales, y se está invitando a pastores religiosos para que hablen sobre la importancia de vacunarse. Emigrantes Unidos seguirá ofreciendo seminarios educativos virtuales el primer viernes del mes.

Hay indicaciones de que to-

dos estos esfuerzos están dando resultados. Desde el primer día del año cuando el Condado de Gunnison empezó a administrar vacunas, la tasa de vacunación entre la comunidad latina había permanecido en un 0.3 por ciento. Ese porcentaje subió a más del 20 por ciento a principios de abril. Aunque no existen datos específicos sobre cuántos coras se incluyen en esa cifra, los voluntarios señalaron que hubo integrantes de la comunidad cora entre los que formaron la fila para vacunarse. Díaz dijo que él contó como 65 coras en el evento.

Residentes coras como Aguilar y Díaz quieren brindar su ayuda para aumentar la integración, cuando corresponda, entre los coras y su comunidad adoptiva, tanto en tiempos normales como durante la crisis de una pandemia.

"Estamos tratando de involucrarnos más en la comunidad. Tenemos que demostrar quiénes somos", Díaz dijo. "La comunidad quiere saber sobre nosotros. Estamos dando un paso hacia fuera para mostrarles eso".

*Nancy Lofholm es periodista en Grand Junction, Colorado. Traducido por Alejandra X. Castañeda. Reproducido con permiso de The Colorado Trust ([www.coloradotrusted.org](http://www.coloradotrusted.org)).*

Para Noticias de Colorado:  
ELSEMANARIO.US

mayor capacidad en las instalaciones cívicas.

"Nuestro cambio a semáforo verde muestra que nos estamos acercando a la línea de meta. Si seguimos vacunándonos, volveremos a estar todos juntos apoyando a United y los Topes y celebrando la cultura y los eventos que hacen que la vida en Albuquerque sea tan especial", dijo el alcalde Tim Keller. "Por primera vez en más de un año, una reapertura segura y completa parece estar al alcance de la mano".

En semáforo verde, el Centro de Convenciones de Albuquerque ahora podría operar al 25% en interiores y al 50% en exteriores. Con sus espacios interiores amplios y aireados, el Auditorio y Salón de Baile Kiva del Centro podrá albergar eventos de hasta 500 personas, y en sus salas de exhibición, utilizadas para eventos como convenciones y graduaciones, se permitirá la participación de 2,000 invitados.

"Llegar a semáforo verde es una gran noticia para el Centro de Convenciones y para las empresas que lo rodean en el centro", dijo José García, Gerente General del Centro de Convenciones de Albuquerque. "Ya tenemos convenciones y torneos programados y tendremos más espectáculos, bodas y quinceañeros agendados para la primavera y el verano. La seguridad y la limpieza siempre han sido nuestros principios rectores y estamos listos y entusiasmados para organizar estos eventos y manten-

er nuestro espacio siguiendo las mejores prácticas de los CDC".

El Centro de Convenciones es un ancla para la economía del



"Mi familia me animó a vacunarme lo antes posible y estoy muy contenta de haberlo hecho. Anime a quienes lo rodean a hacer lo mismo, para que podamos proteger nuestra ciudad y seguir avanzando en la dirección correcta".

David Estrada, Somos Unidos Foundation

centro de la ciudad, ya que lleva a personas de todo el estado, el país y el mundo al centro de Albuquerque que se hospedan en nuestros hoteles y frecuentan los negocios de los alrededores. El centro de convenciones ya tiene previstas ceremonias de graduación para mayo, así como convenciones y espectáculos reservados para la primavera y el verano.

La Dra. Shelle Sánchez, directora de Arte y Cultura de la ciudad de Albuquerque, proporcionó actualizaciones sobre la nueva programación y capacidad en las instalaciones de la ciudad. En el BioPark, el Acuario de Albuquerque y otras exhibiciones interiores como el BUGarium, Reptile House, Penguin Chill y el jardín de invierno del desierto Botanic Garden reabrirán el 12 de mayo al 25% de su capacidad después de estar cerrados durante 14 meses. El zoológico y los jardines botánicos han aumentado la cantidad de boletos

disponibles, aumentando la capacidad diaria de 4,200 a 5,600 en cada ubicación y están agregando horas de la noche desde junio hasta el Día del Trabajo. El Museo de Albuquerque también está aumentando la cantidad de boletos disponibles a 55 por media hora. Aún se requiere la venta de boletos avanzada en el BioPark y el Museo. El 1 de junio, Explora reabrirá exhibiciones interiores y el Museo del Globo abrirá Elevation Station, una nueva exhibición interactiva.

A partir de este mes, el Anfiteatro del Museo de Albuquerque ofrecerá música en vivo los domingos por la mañana y el equipo de Eventos Comunitarios del Departamento está planificando una serie de eventos de Bienvenida en la ciudad en Railyards Courtyard, Civic Plaza, KiMo, Balloon Museum y Old Town. Las bibliotecas de la ciudad también están reabriendo áreas para sentarse, lo que permite a los huéspedes quedarse y leer mientras mantienen la distancia social.

"Gran parte de la cultura de nuestra ciudad tiene sus raíces en reunirse para compartir experiencias, música, comida y expresión creativa", dijo el Dr. Sánchez. "Estamos muy contentos de traer estas experiencias de regreso y esperamos aún más oportunidades. Pero todo se reduce a todos nosotros. Lo que podemos hacer de manera segura dependerá de que los burqueños sigan yendo a vacunarse".

Las instalaciones de Parques y Recreación de la Ciudad también están ampliando su capacidad este mes. Los grupos ahora pueden solicitar permisos para realizar eventos de hasta 20 personas en ubicaciones seleccionadas en los parques de la ciudad. Las restricciones a los campos de golf se han relajado por primera vez

desde el inicio de la pandemia. El límite de 15 minutos para jugar en el tee se ha relajado y los campos con opciones gastronómicas ahora pueden operar al 50% en interiores y al 75% en exteriores.

Las piscinas de la ciudad ahora pueden acomodar a 19 participantes para lecciones de natación y tienen cuatro nadadores del mismo hogar por carril o dos bañistas a ritmo lento de diferentes familias. El departamento anunciará un plan de reapertura para la natación recreativa en todas las piscinas de la ciudad en las próximas semanas. Los espacios abiertos de la ciudad ahora también pueden acomodar a más personas. Los programas de verano para jóvenes en espacios abiertos ahora pueden acomodar a grupos de 20 estudiantes.

"Durante la pandemia, mantuvimos abiertas tantas de nuestras instalaciones como pudimos porque sabíamos el importante papel que desempeñan en la vida de los residentes de Albuquerque", dijo David Flores, subdirector de Parques y Recreación de Albuquerque. "El cambio a Green significa que podemos operar a mayor capacidad y esperamos dar la bienvenida a más huéspedes en nuestras instalaciones interiores y exteriores".

Los participantes en la conferencia de prensa de hoy destacaron la importancia de la adopción de la vacunación para la seguridad de nuestra comunidad y para continuar con la reapertura de Albuquerque. David Estrada, líder de alcance comunitario de la Fundación Somos Unidos y exjugador de New México United habló sobre la importancia de las vacunas.

"Nuestros jugadores están muy emocionados de ver a nuestros fanáticos de regreso en el estadio. Quiero felicitar al alcalde y al gobernador por su liderazgo durante esta pandemia y reconocer a cada persona que ya se ha vacunado", dijo David Estrada. "Si todos continuamos haciendo nuestra parte, volveremos a llenar el campo Rio Grande Credit Union en Isotopes Park. Vacunarse es fácil, gratis y no requiere seguro. Mi familia me animó a vacunarme lo antes posible y estoy muy contenta de haberlo hecho. Anime a quienes lo rodean a hacer lo mismo, para que podamos proteger nuestra ciudad y seguir avanzando en la dirección correcta. Regístrese hoy en [vac-cinennm.org](http://vac-cinennm.org). ¡Somos Unidos!"

Traducción por Juan Carlos Uribe-The Weekly Issue/El Semanario.

Para Más Noticias de New México:  
ELSEMANARIO.US



PROTEJE TU VIDA,  
TU FAMILIA Y TU COMUNIDAD

¡VACÚNATE!

Mientras llega tu turno para acceder a la vacuna sigue usando tapabocas y mantén el distanciamiento.



Escanea para informarte sobre seguridad y disponibilidad de las vacunas.



**Trails**

able, according to Roger Pattison, a board member of the industry group endeavOR New México. Pattison has decades of experience with Off-Highway Vehicles (OHV).

He said a single person driving an OHV off of the established trail leaves obvious tracks that can result in more people following without realizing that it is not an official trail.

This is what Aaron Miller noticed while visiting the Buckman Road area near Santa Fe, where he has been frequenting for the past two decades.

Last year, Miller saw a barricade broken that previously kept OHVs out of the riparian area that had recently undergone restoration. That barricade remained down and Miller has become concerned about OHV users leaving the designated trails, which could lead to an irreversible impact on the landscape.

Some of Miller's concerns are centered around the fragile soil, which is highly coarse and has very little organic matter in it.

Every time people drive across it, they are destroying a layer of topsoil. Miller said if only one person drove across it, the soil could re-

cover. But the repeated use leaves a scar on the landscape.

OHVs can also increase erosion and Miller is concerned that when monsoon storms arrive, the loose soil will wash into the waterways. This could create problems for downstream water users.

Recreation is not the only threat the landscape has faced over the years. Intense grazing in the past has also had an impact, but Miller said the state is entering a new era of land use. This new era is shifting the land use from grazing to outdoor recreation.

“The law is our best proactive angle to keep people in the right place.”  
Roger Pattison, endeavOR New México

He described the negative impacts of outdoor recreation as loving the locations to death.

The number of people recreating in New México has increased in recent years, a trend that has been documented nationwide. Navas

said a lot of people who have never participated in outdoor activities are now starting to get outside and recreate.

Intentional trail planning and development can help reduce the conflicts related to outdoor recreation, Navas said. That includes signage telling people what kinds of activities are allowed in different areas.

At the same time, there will be bad actors who disregard signs and head off of designated trails.

Pattison said law enforcement will be key to protecting the environment while promoting recreation.

“The law is our best proactive angle to keep people in the right place,” he said.

Pattison said education is key to protecting the landscapes while allowing for all types of outdoor recreation.

He said the opportunity to participate in off-highway vehicle recreation can become limited if people do the wrong thing, like drive off trails.

Finally, Pattison said OHV users need to have access to enough places to ride. He said OHV drivers

have seen a decrease in opportunities to ride while there has been an increase in OHV recreation.

The City of Elephant Butte is one area of the state that has embraced OHV recreation and provided opportunities for the drivers. A 60-acre park in Elephant Butte provides OHV training, education and challenge courses, Pattison said.

He said the best defense to keep OHV users from leaving trails is to provide more locations and better access for people to ride.

The Outdoor Recreation Division has an infrastructure grant program to help with initiatives and Navas said there are dozens of projects similar to the one in Elephant Butte that are popping up across the state.

Navas said there is a place in New México's outdoor recreation environment for OHVs like motorcycles and side-by-sides, which can be enjoyed both by residents and by tourists.

Like Pattison, she emphasized the need for trail systems where OHV users can recreate responsibly without harming the environment. She said that means both a designated and well-maintained

trail and signage to indicate where the drivers can and cannot go.

She highlighted the work of the Enchanted Circle Trails Association as an example of developing trails that reduce conflict in the Taos area.

Navas said Colorado recently launched a professional trail builders certification program and she said there is potential in New México for a similar program.

She said professionalizing the trail building can improve safety as well as outdoor recreation while also protecting the environment.

But environmental protection involves more than just trails and signs. Navas said it also includes purchasing conservation land and engaging in projects like riverbank restoration, which can improve water quality while also increasing access to the rivers for recreation like fishing.

*Hannah Grover is a reporter with New Mexico Political Report. Originally published at NM Political Report.*

**For More New México News:**  
[ELSEMANARIO.US](http://ELSEMANARIO.US)

**Albuquerque**

guiding principles and we are ready and excited to host these events and maintain our space following CDC best-practices.”

The Convention Center is an anchor for the downtown economy, bringing people from across the state, country, and world, into downtown Albuquerque who stay in our hotels and patronize surrounding businesses. The convention center already has graduation ceremonies planned for May, as well as conventions and shows booked for the spring and summer.

Director of Arts and Culture for the City of Albuquerque, Dr. Shelle Sánchez provided updates on new programming and capacity at city facilities. At the BioPark, the Albuquerque Aquarium and other indoor exhibits like the BUGarium, Reptile House, Penguin Chill, and Botanic Garden desert conservatory are reopening on May 12th at 25% capacity after being closed for 14 months. The Zoo and Botanic Gardens have raised the number of tickets available, increasing daily capacity from 4,200 to 5,600 at each location and are adding evening hours from June through Labor Day. The Albuquerque Museum is also increasing the number of tickets available to 55 per half hour. Advanced ticketing at the BioPark and Museum are still required. On June 1, Explora will re-open indoor

exhibits and the Balloon Museum will open Elevation Station, a new interactive exhibit.

Beginning this month, the Albuquerque Museum Amphitheater will host live music on Sunday mornings and the Department's

“My family encouraged me to get the vaccine as soon as I could, and I'm so glad I did. Please encourage those around you to do the same, so we can protect our city and keep moving in the right direction.”  
David Estrada, Somos Unidos Foundation

Community Events team is planning a series of Welcome Back events around the city at the Railyards Courtyard, Civic Plaza, the KiMo, Balloon Museum, and Old Town. City libraries are also reopening seating areas, allowing guests to stay and read while maintaining social distance.

“So much of the culture of our city is rooted in gathering together to share experiences, music, food, and creative expression,” said Dr. Sánchez. “We are so glad to bring these experiences back, and we

look forward to even more openings. But it comes down to all of us. What we are able to do safely will depend on *Burqueños* continuing to go and get vaccinated.”

The City's Parks and Recreation facilities are also expanding their capacity this month. Groups can now apply for permits to hold events of up to 20 people at select locations in City parks. Restrictions on golf courses have been relaxed for the first time since the start of the pandemic. The 15-minute tee time limit has been relaxed and courses with dining options can now operate at 50% indoor occupancy and 75% outdoor.

City pools can now accommodate 19 participants for swim lessons and have four swimmers from the same household per lane or two swimmers from different households. The department will be announcing a reopening plan for recreational swimming at all City pools in the coming weeks. City open space can now accommodate more people as well. Open space summer youth programs can now accommodate groups of 20 students.

“Throughout the pandemic, we kept as many of our facilities open as we could because we knew the important role they play in the lives of Albuquerque residents,” said David Flores, Deputy Director of Al-

buquerque Parks and Recreation. “The move to Green means we are able to operate at higher capacity and we look forward to welcoming more guests back at our indoor and outdoor facilities.”

Participants in this week's media briefing stressed the importance of vaccination uptake for the safety of our community and in order to continue Albuquerque's reopening. David Estrada, Community Outreach Leader for the Somos Unidos Foundation and former New México United (NMU) player spoke to the importance of vaccinations.

“Our players are so excited to see our fans back in the stadium. I want to commend the Mayor and the Governor for their leadership

throughout this pandemic and acknowledge every single person who has already gotten the vaccine,” said Estrada. “If we all continue to do our part, we'll have the Rio Grande Credit Union Field at Isotopes Park full again. Getting vaccinated is easy, free, and doesn't require insurance. My family encouraged me to get the vaccine as soon as I could, and I'm so glad I did. Please encourage those around you to do the same, so we can protect our city and keep moving in the right direction. Sign up today at [vaccinenm.org](http://vaccinenm.org). ¡Somos Unidos!”

**For More New México News:**  
[ELSEMANARIO.US](http://ELSEMANARIO.US)

**REACH NM**  
A NEW WAY FOR YOUTH TO REACH CYFD  
TEXT REACH NM ANY TIME AT 505-591-9444

- Report Child Abuse or Neglect
- Find Nearby Resources
- Learn About Services in Your Area

**PULLTOGETHER.ORG**

ager for Crime Survivors for Safety and Justice.

According to a 2020 report from the New England Journal of Medicine, during the pandemic one in four women and one in 10 men have faced abuse from their intimate partner or spouse. Anecdotal reports point to a dramatic increase in domestic violence amid COVID-19.

"It has been hard for victims to access resources or help when quarantining with their abusive partner," said Monica Khant, Executive Director of the Atlanta-based Asian Pacific Institute on

Gender-based Violence. "It is difficult to take time to run to the bathroom to make a secret call ... even accessing information on computers has been hard when a lot of immigrant families do not have the same technological access that we've needed to survive the pandemic," she added.

The way the criminal justice system works in cases of domestic violence, especially for ethnic and immigrant communities, begins with a call to 911. Then a complaint is filed with the police and a court intervenes, issuing a restraining order or an anger management treatment, measures that may remove the abuser from the family, but do not resolve the causes of the violence.

The solution often offered is to break up the family and not a path to reconciliation, even though

abusers and victims will have to share custody of the children. Not to mention the fear of a black mother that the police will intervene and kill her partner or that of an immigrant mother that someone in the family will end up being deported because of a call to law enforcement.



"We made the decision that the first step of healing is healing ourselves, we have to reclaim the sacredness of ourselves as men."

Jerry Tello, Founder, Compadres Network

"Divorce or leaving the abusive situation is not the first choice," said Kant, who has represented hundreds of domestic violence clients. "It is important to reconcile using social services, rather than criminally endorsed systems in place."

However, these resources are less accessible to immigrants due to language barriers or cultural nuances that sometimes force victims to stay in situations of violence to avoid "shaming the family". The loss of jobs during the pandemic has also increased the financial dependence of the abusive partner, in situations where immigrant

survivors are ineligible for unemployment benefits.

#### A societal problem

Rodriguez's father paid a prison sentence for the abuse inflicted on her family, after which he agreed to participate in a restorative justice process that she described as "brutal", full of "candid and vulnerable" discussions.

"I learned that, like me, he also struggled with suicidal ideation," said Rodriguez, for whom these encounters not only helped her to heal but also inspired her to lead a domestic violence prevention program at Valley State Prison.

"Society has gender assignments, and assumes men are expected to be the provider of the household," Rodriguez observed. "Nobody talks about the type of pressure for a black man who, whether he is college educated and highly skilled, is screened out of about five interviews because of his skin color... the anger comes from that trauma of being oppressed and screened out of opportunities to be a provider", she added.

Among Latinos, the multigenerational expectation of being the provider of a family that migrates in search of a better future, can also generate the fear of failure and end in violent impulses.

"We see domestic violence as a result of personal experience, but it's really a societal and cultur-

al problem," said Reverend Aleese Moore-Orbih, Executive Director of the California Partnership to End Domestic Violence.

"It speaks to the health of our society, to the brokenness of our society. The trauma one experiences in domestic violence, sexual assault, trafficking, child abuse, any of those has a lifetime impact."

In her work of more than 20 years with these victims, Moore-Orbih has observed how post-traumatic stress disorder (PTSD) is transferred from generation to generation, which hasn't allowed them to "live into the fullness of their capacities as human beings."

"Women, girls, and those who identify with the feminine energy are always the most vulnerable," said Moore-Orbih. "But if we talk about healthy masculinity, how about a healthy femininity as well? We all need to be healthy individuals... How do we shift the paradigm? When we stop worshiping control and power as a glorified way to be, when we stop encouraging our children to seek to have power and control, then we can start to see the change that happens in our intimate relationships."

For Jerry Tello, Founder and Director of Training and Capacity Building at Compadres Network, it is impossible to talk about domestic violence without talking about oppression, racism, white supremacy, and generational trau-

ma. "Where are the programs that understand this? There are none!"

Raised alongside seven siblings in a neighborhood of black and brown families in Compton, California, Tello lost his father -an immigrant from Chihuahua- when he was very young. Because of a strong macho culture, he did not mourn his death.

"I kept the grief inside me. I learned that in order to survive I couldn't feel. Feeling was going to make me vulnerable," he said. Tello also did not know how to express his pain when seeing many parents of his friends get locked up and sent away, or even get shot. "I couldn't cry."

32 years ago, together with another psychologist colleague, he created the Compadres Network to develop healing circles, and curriculum for rites of passage for young orphans, for teen fathers and for bringing families together.

"We made the decision that the first step of healing is healing ourselves, we have to reclaim the sacredness of ourselves as men. We have the medicine within us and our neighborhoods," he said. "Lifting us up is an important aspect of this transformation," he concluded.

Jenny Manrique is a Reporter with Ethnic Media Services.

For More California News:  
ELSEMANARIO.US

#### Pima/Esp

tos de millas para recibir atención médica básica", dijo O'Halleran. "Estos nuevos sitios en el condado de Pima garantizarán que las familias desatendidas puedan recibir sus vacunas y volver a la vida normal".

"Para poner fin a esta pandemia, debemos asegurarnos de que todo el mundo pueda vacunarse", dijo Kirkpatrick. "Estoy orgulloso de nuestra firme defensa para traer unidades móviles de vacunación de la FEMA para apoyar el acceso equitativo y la distribución de vacunas en el condado de Pima, donde la COVID-19 impactó desproporcionadamente a las comunidades de color. Seguiremos trabajando en el Congreso para proporcionar los recursos que los habitantes del sur de Arizona necesitan para superar esta pandemia; mientras tanto, animo a todos a vacunarse lo antes posible. Juntos, derrotaremos a este virus".

Tanto la vacuna Moderna (dos dosis) como la Johnson & Johnson (dosis única) estarán disponibles

para los inscritos mayores de 18 años por orden de llegada. Siguiendo las directrices de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades, los vacunadores volverán a cada comunidad 28 días después de su primera visita para administrar la segunda dosis. Cada MVU tendrá capacidad para administrar 250 vacunas al día, que podría aumentar en función de la demanda.

Las MVU contarán con farmacéuticos, técnicos de farmacia, vacunadores y preparadores de vacunas, así como con personal de registro, control y seguridad. Las agencias locales de servicios de emergencia también estarán en el lugar de los hechos en caso de que se produzcan reacciones adversas a la vacuna. También habrá ayuda disponible para todos los que necesiten asistencia con la movilidad, el idioma u otras adaptaciones.

Los lugares de FEMA sin cita previa que se indican a continuación ofrecen asistencia lingüísti-

ca y no es necesario pedir cita (vacunas Moderna y Johnson and Johnson).

Del **7 al 9 de mayo**, de 10 a.m. a 8 p.m., en el Casino del Sol, 5655 W. Valencia Road y en el Casino Desert Diamond, 7350 S. Nogales Hwy.

Del **Mayo 11-13**, 10am-8pm, en la Biblioteca Wheeler Taft, 7800 N. Schisler Drive.

Del **15 al 17 de mayo**, de 10 a.m. a 8 p.m., en el hipódromo de Rillito, 4502 N. 1st y en Curtis Park, 2110 W. Curtis Road.

Las vacunas se siguen ofreciendo a través de varios centros de vacunación principales, clínicas móviles emergentes y farmacias. Encuentre la información más reciente en [pima.gov/covid19vac-cine](http://pima.gov/covid19vac-cine).

Traducción por Juan Carlos Uribe-The Weekly Issue/El Semanario.

Para Más Noticias de Arizona:  
ELSEMANARIO.US



PROTECT YOUR LIFE,  
YOUR FAMILY, AND  
YOUR COMMUNITY

GET VACCINATED

While your turn arrives to take the vaccine,  
wear a mask and keep distance.



Scan the code to learn more about vaccine safety and availability.



Office of  
International and  
Immigrant Affairs



Serving Adams, Arapahoe and Douglas Counties

del tiempo Rodríguez se reconcilió con el hombre que destruyó su infancia.

En el marco de su trabajo con sobrevivientes de asalto sexual, Rodríguez ha invitado a su padre a que comparta la experiencia con otros abusadores sobre lo que significa el castigo penal en el sistema de justicia criminal pero incluso sobre uno más doloroso: lidiar con el daño causado a su propia familia.

"Existe una brecha en la responsabilidad cultural tanto para aquellos que han sido impactados con problemas de ira o impulsos violentos y la incapacidad de controlarlos, como para aquellos que han sido víctimas de violencia doméstica", dijo Rodríguez durante una conferencia organizada por Ethnic Media Services.

"Dependemos de la educación para la prevención y la intervención de sistemas (penales) que han ayudado a crear dolor, y nos quieren mantener atrapados en ese dolor... Necesitamos responsabilizarnos culturalmente de educar a nuestros jóvenes sobre la violencia doméstica y la prevención", añadió la defensora, quien hoy ejerce como directora en California de la ong Sobrevivientes de delitos por la seguridad y la justicia.

Según un reporte de 2020 del New England Journal of Medicine, durante la pandemia una de cada cuatro mujeres y uno de cada 10 hombres han enfrentado el abuso de su pareja o cónyuge íntimo. Informes anecdóticos apuntan a un aumento dramático de la violencia doméstica en medio de la COVID-19.

"Ha sido difícil para las víctimas acceder a recursos o ayuda cuando están en cuarentena con su pareja abusiva", dijo Monica Kant, directora ejecutiva del instituto asia-pacífico sobre violencia de género. "Es difícil tomarse el tiempo para correr al baño y hacer una llamada secreta... incluso acceder a la información en las computadoras cuando muchas familias inmigrantes no tienen el mismo acceso tecnológico que hemos necesitado para sobrevivir al encierro", agregó.

La forma como el sistema de justicia penal criminal funciona en casos de violencia doméstica, especialmente para comunidades étnicas e inmigrantes, comienza con una llamada al 911. De allí se presenta una denuncia ante la policía y luego hay la intervención de un tribunal que emite una orden de restricción o una orden para un tratamiento en el manejo de la ira, que si bien puede alejar al abusador de la familia, no resuelve las causas de la violencia.

La solución que se ofrece con frecuencia es romper el núcleo familiar y no un camino a la reconciliación, aún cuando abusadores y



"Tomamos la decisión de que el primer paso para la sanación es sanarnos a nosotros mismos, tenemos que reclamar lo sagrado de nosotros como hombres".

Jerry Tello, Fundador, Compadres Network

víctimas deben compartir la custodia de los hijos. Eso sin mencionar el miedo de una madre negra a que la policía intervenga y mate a su compañero o al de una madre inmigrante a que por acudir a la ley, alguien en la familia termine deportado.

"El divorcio o dejar la situación abusiva no es siempre la primera opción", aseguró Kant, quien ha representado a centenas de sobrevivientes de esta violencia. "Es importante conciliar haciendo uso de los servicios sociales, en vez de los otros sistemas de justicia criminal".

Estos recursos no obstante, son menos accesibles para inmigrantes por las barreras propias del lenguaje o por los matices culturales que a veces obligan a las víctimas a quedarse en las situaciones de violencia para evitar "avergonzar a la familia". La pérdida de trabajo durante la pandemia también ha incrementado la dependencia financiera de la pareja abusadora, en situaciones donde los inmigrantes no pueden acceder a seguros de desempleo.

### Un problema social

El padre de Rodríguez pagó una pena carcelaria por el abuso infligido a su familia, tras la cual aceptó participar en un proceso de justicia restaurativa que ella calificó como "brutal", lleno de discusiones "cánchidas y vulnerables".

"Aprendí que él, como yo, también luchaba con ideas suicidas", contó Rodríguez para quien estos acercamientos con su victimario, no sólo la ayudaron a sanar sino que fueron el estímulo para liderar un programa de prevención de la violencia doméstica en la prisión estatal de Valley.

"La sociedad le ha asignado al hombre el rol de proveedor del hogar", observó Rodríguez. "Nadie habla sobre el tipo de presión para un hombre negro que aun con es-

tudios universitarios y altamente calificado, es excluido de unas cinco entrevistas te trabajo por el color de su piel... la ira proviene de ese trauma de estar oprimido y excluido de las oportunidades de ser proveedor", agregó.

Entre los latinos, la expectativa multigeneracional de ser el financiador de una familia que migra en busca de un mejor futuro, también puede generar el miedo al fracaso y terminar en impulsos violentos.

"Vemos la violencia doméstica como resultado de una experiencia personal, pero en realidad es un problema social y cultural", dijo por su parte la reverenda Aleese Moore-Orbih, directora ejecutiva de la asociación de California para poner fin a la violencia doméstica.

"Habla de la salud de nuestra sociedad, del quebrantamiento de nuestra sociedad. El trauma que uno experimenta en la violencia doméstica, la agresión sexual, el tráfico, el abuso infantil, cualquiera de esos tiene un impacto de por vida".

En su trabajo de más de 20 años con estas víctimas, Moore-Orbih ha observado cómo el trastorno de estrés postraumático (TEPT) se transmite de generación en gen-

eración lo que no les ha permitido "vivir en la plenitud de sus capacidades como seres humanos".

"Mujeres, niñas y aquellos quienes se identifican con la energía femenina son siempre los más vulnerables", observó Moore-Orbih. "Pero si hablamos de masculinidad saludable. ¿Qué tal una feminidad sana también? Todos necesitamos ser individuos sanos. ¿Cómo cambiamos el paradigma? Cuando dejemos de adorar el control y el poder como una forma glorificada de ser, cuando dejemos de alentar a nuestros hijos a tener poder y control en su adultez, entonces podemos comenzar a ver el cambio que sucederá en nuestras relaciones íntimas".

Para Jerry Tello, fundador y director de capacitación de Compadres Network, es imposible hablar de violencia doméstica sin hablar de opresión, racismo, supremacía blanca, y trauma generacional. "¿Dónde están los programas que entienden esto? No existen!"

Criado junto a siete hermanos en un barrio de familias afroamericanas y latinas en Compton, California, Tello perdió a su padre inmigrante de Chihuahua cuando era muy joven, pero por las enseñan-

zas propias del machismo, no lloró su muerte.

"Guardé el dolor dentro de mí. Me enseñaron que para sobrevivir no debía sentir. Que sentir me haría vulnerable", contó. Tampoco supo expresar su dolor al ver como muchos padres de sus amigos eran encarcelados y separados de sus familias, o incluso asesinados. "No podía llorar".

Hace 32 años junto a otro compañero psicólogo creó la red Compadres para proveer círculos de sanación, y planes de estudios sobre los ritos de iniciación de jóvenes huérfanos, para padres adolescentes y para unir a las familias destruidas por la violencia.

"Tomamos la decisión de que el primer paso para la sanación es sanarnos a nosotros mismos, tenemos que reclamar lo sagrado de nosotros como hombres. Tenemos la medicina dentro de nosotros y nuestros barrios", dijo. "Animarnos es un aspecto importante de esta transformación", concluyó.

*Jenny Manrique es Reportera de Ethnic Media Services.*

**Para Más Noticias de California:**  
[ELSEMANARIO.US](http://ELSEMANARIO.US)

**SNAP** Supplemental Nutrition Assistance Program

**FOOD BANK OF THE ROCKIES**  
Fighting Hunger & Feeding Hope since 1978

• Application Assistance • Questions • Concerns

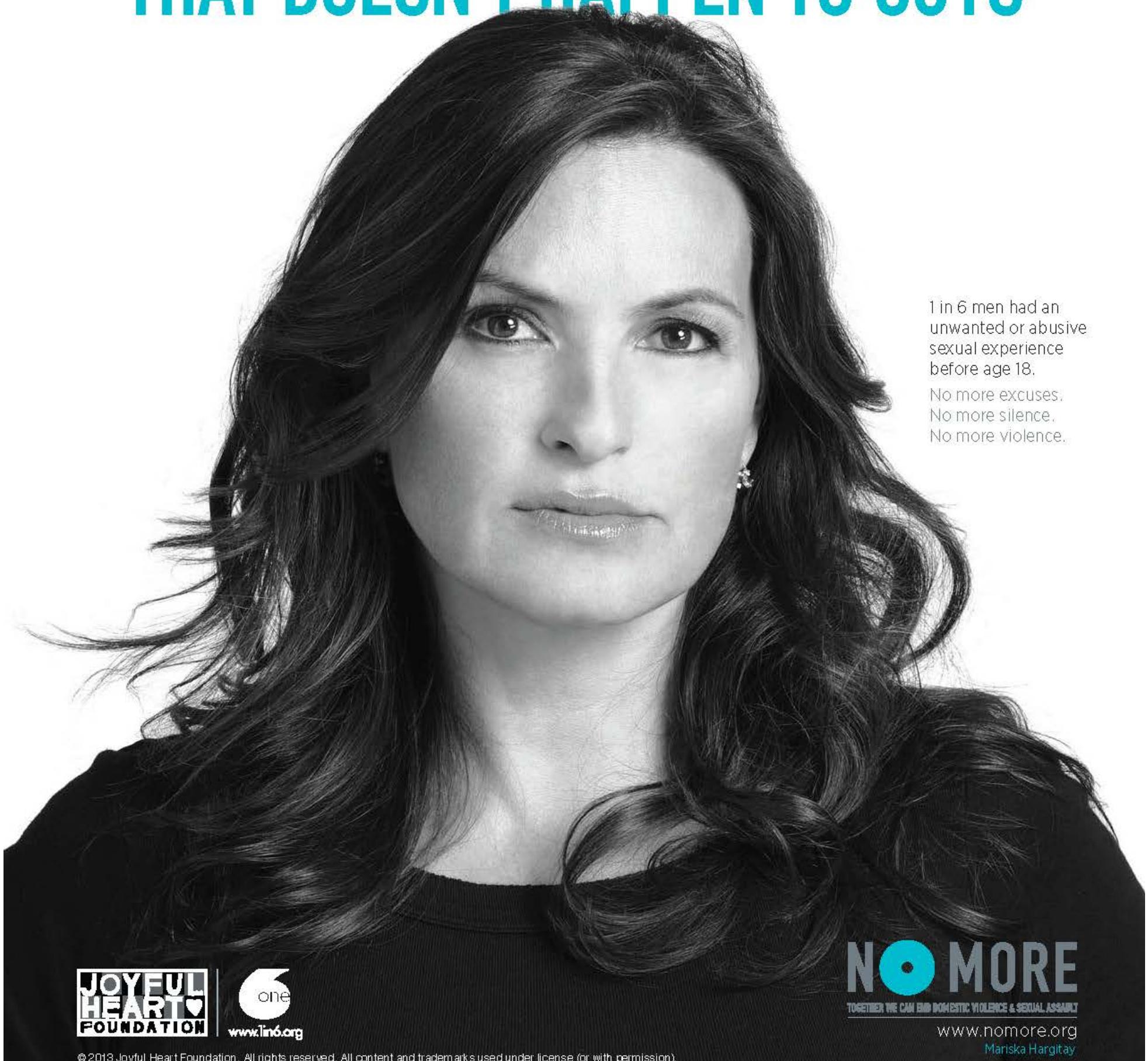
Call or Text: 720-594-0030  
Email: [FBRsnap@FoodBankRockies.org](mailto:FBRsnap@FoodBankRockies.org)

**Se Habla Español**

This institution is an equal-opportunity provider.

# NO MORE

“THAT DOESN'T HAPPEN TO GUYS”



1 in 6 men had an unwanted or abusive sexual experience before age 18.  
No more excuses.  
No more silence.  
No more violence.

JOYFUL  
HEART  
FOUNDATION

one  
www.1in6.org

NO MORE

TOGETHER WE CAN END DOMESTIC VIOLENCE & SEXUAL ASSAULT

[www.nomore.org](http://www.nomore.org)

Mariska Hargitay